Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. *Amateka ya Perezida / Presidential Orders /Arrêtés Présidentiels*

N° 73/01 ryo kuwa 03/12/2013
Iteka rya Perezida rishyiraho Inama y'Ubuyobozi…….3
N° 73/01 of 03/12/2013
Presidential Order appointing the members of the Board of Directors……..3
N° 73/01 du 03/12/2013
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration …….3

N° 74/01 ryo kuwa 03/12/2013
Iteka rya Perezida rishyiraho Inama y'Ubuyobozi…….7
N° 74/01 of 03/12/2013
Presidential Order appointing the members of the Board of Directors …….7
N° 74/01 du 03/12/2013
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration……..7

B. *Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister'Orders/ Arrêtés du Premier Ministre*

Nº 224/03 ryo ku wa 23/12/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo…….11
Nº 224/03 of 23/12/2013
Prime Minister's Order determining the supervising authority and category of Rwanda Agricultural Board (RAB) and organization, functioning and responsibilities of its organs..11
Nº 224/03 du 23/12/2013
Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes…….11

Nº 225/03 ryo kuwa 23/12/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo …….34
Nº 225/03 of 23/12/2013
Prime Minister's Order determining the supervising authority and category of National Agricultural Export Development Board (NAEB) and organization, functioning and responsibilities of its organs…….34
Nº 225/03 du 23/12/2013
Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes……...34

Nº 226/03 ryo kuwa 27/12/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo kuwa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga……....52

N° 226/03 of 27/12/2013
Prime Minister's Order modifying and complementing the Prime Minister's Order n°2/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities……..52
N° 226/03 du 27/12/2013
Arrêté du Premier Ministre modifiant et complétant l'Arrêté du Premier Ministre n°02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées ……52

C. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms

Nº 2090/08.11 ryo kuwa 23/12/2013
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina ……...71
Nº 2090/08.11 of 23/12/2013
Ministerial Order authorising alteration of name……71
Nº 2090/08.11 du 23/12/2013
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms……71

D. Umuryango / Organization / Organisation

Umuryango ushingiye ku idini "Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim" ……..74
A religious –based organization "Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim"……74
Organisation fondée sur la religion "Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim''……...74

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- KODUKI……..93
- KOTWIDUGA……94
- GIRA IMBERE HEZA……95
- KKZCO……96
- ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI……97
- KOTAKA……98
- KO.TWO.I.BA……99
- KOGIANA……100
- INTASHYA……101
- COAMSRU……102
- COAMN……103
- TWISUNGANE TWORORE NDORA……104
- ABAGANDUKIRABIKORWA……105
- COAM……106
- INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO……..107
- TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO……108
- COOTAMOGANYI……...…109
- KOJYAMU NGORORERO……..110
- M S C……..111
- INDATWA ZA GIKONDO……..112

ITEKA RYA PEREZIDA N° 73/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 73/01 OF 03/12/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 73/01 DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2: **Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ingingo ya 3: **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo ya 4 : **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 73/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi bw'Ikigega cy'Ingoboka ku Mpanuka ziterwa n'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa:

PRESIDENTIAL ORDER N° 73/01 OF 03/12/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/06/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors of the Special Guarantee Fund:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 73/01 DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

<u>Article premier</u>: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration du Fonds Spécial de Garantie:

1. Bwana KAMPAYANA Augustin: Perezida;
2. Madamu MUKAKIMENYI Veneranda: Visi Perezida;
3. Bwana NKURUNZIZA Mark;
4. Chief Spt. BAHIZI RUTAGERURA;
5. Bwana NTAGENGERWA Eric ;
6. Madamu KENTE Liliane;
7. Madamu GAHONGAYIRE KARAKE Doreen.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2013.

1. Mr. KAMPAYANA Augustin, Chairperson;
2. Mrs. MUKAKIMENYI Veneranda, Vice-Chairperson;
3. Mr. NKURUNZIZA Mark;
4. Chief Spt. BAHIZI RUTAGERURA Felly;
5. Mr. NTAGENGERWA Eric;
6. Mrs. KENTE Liliane;
7. Mrs. GAHONGAYIRE KARAKE Doreen.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette. It takes effect as of 28/06/2013.

1. Monsieur KAMPAYANA Augustin, Président;
2. Madame MUKAKIMENYI Vénéranda, Vice-président;
3. Monsieur NKURUNZIZA Mark;
4. Chief Spt. BAHIZI RUTAGERURA Felly;
5. Monsieur NTAGENGERWA Eric;
6. Madame KENTE Liliane;
7. Madame GAHONGAYIRE KARAKE Doreen.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO INAMA Y' UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF 03/12/2013 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2: **Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ingingo ya 3: **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Article One : **Appointment**

Article 2: **Authorities responsible for the Implementation of this Order**

Article 3 : **Repealing provision**

Article 4: **Commencement**

Article premier : **Nomination**

Article 2: **Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Article 3: **Disposition abrogatoire**

Article 4: **Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO INAMA Y' UBUYOBOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 , iya 113, 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA):

1° Bwana NAMARA Hannington: Perezida;

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF 03/12/2013 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35 ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA):

1° Mr. NAMARA Hannington, Chairperson;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

<u>Article premier</u>: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA):

1° Monsieur NAMARA Hannington, Président;

2° Madamu IRERE Marie Jeanne: Visi Perezida;

3° Madamu UWIMBABAZI Diane;

4° Bwana MUVUNYI Frank;

5° Bwana NKUBANA Dismas;

6° Bwana NSENGUMUREMYI Alex;

7° Madamu BAZIGAGA Gloriose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

2° Mrs. IRERE Marie Jeanne, Vice-chairperson;

3° Ms. UWIMBABAZI Diane;

4° Mr. MUVUNYI Frank;

5° Mr. NKUBANA Dismas;

6° Mr. NSENGUMUREMYI Alex;

7° Mrs. BAZIGAGA Gloriose.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finances and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette. It takes effect as of 28/06/2013.

2° Madame IRERE Marie Jeanne, Vice-président;

3° Madame UWIMBABAZI Diane;

4° Monsieur MUVUNYI Frank;

5° Monsieur NKUBANA Dismas;

6° Monsieur NSENGUMUREMYI Alex;

7° Madame BAZIGAGA Gloriose.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 224/03 RYO KU WA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 224/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA AGRICULTURAL BOARD (RAB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº 224/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA RAB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera RAB

Ingingo ya 3: Icyiciro RAB irimo

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RAB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Order

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND ITS CATEGORY

Article 2: RAB Supervising Authority

Article 3: Category of RAB

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES, OF RAB'S ORGANS

Article 4: Management Organs of RAB

Section One: Board of Directors

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE RAB ET SA CATEGORIE

Article 2: Organe de tutelle de RAB

Article 3: Catégorie de RAB

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS ET DES ORGANES DE RAB

Article 4: Organes de gestion de RAB

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi	**Article 5:** Composition of the Board of Directors	**Article 5:** Composition du Conseil d'administration
Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo	**Article 6:** Term of office of the Board of Directors members	**Article 6:** Mandat des membres du Conseil d'Administration
Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	**Article 7:** Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement	**Article 7:** Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
Ingingo ya 8 : Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	**Article 8:** Competence of Board of Directors	**Article 8:** Compétence du Conseil d'Administration
Ingingo ya 9 : Inshingano z'Inama y'ubuyobozi	**Article 9:** Responsibilities of the Board of Directors	**Article 9:** Attributions du Conseil d'Administration
Ingingo ya 10 : Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	**Article 10:** Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions	**Article 10:** Réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions
Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	**Article 11:** Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors	**Article 11:** Invitation d'une personne ressource aux réunions du conseil d'Administration
Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	**Article 12:** Approval of resolutions and minutes of the Board of Director	**Article 12:** Approbation des résolutions et procès–verbaux des réunions du Conseil d'Administration
Ingingo ya 13 : Umwanditsi w'inama	**Article 13:** Rapporteur of the Board of Directors	**Article 13 :** Rapporteur du Conseil d'Administration
Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	**Article 14:** Personal interest in issues on the agenda	**Article 14:** Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
Ingingo ya 15 : Ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa	**Article 15:** Budget and action plan	**Article 15:** Budget et plan d'action

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2: Direction Générale**
Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru	**Article 16: Composition of the General Directorate**	**Article 16 : Composition de la Direction Générale**
Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru	**Article 17: Responsibilities of the Director General**	**Article 17 : Attributions du Directeur Général**
Ingingo ya 18: Inshingano by'Umuyobozi Mukuru wungirije	**Article 18: Responsibilities of Deputy Director General**	**Article 18 : Attributions du Directeur Général Adjoint**
Ingingo 19 : Inshingano z'Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange	**Article 19: Responsibilities of the Head of Corporate Services**	**Article 19: Attributions du Chef des Services Généraux**
Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru	**Article 20: General Directorate meetings**	**Article 20: Réunions de la Direction Générale**
Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi Bukuru	**Article 21: Inviting and holding General Directorate meetings**	**Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale**
Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru	**Article 22: Invitation of other people in the General Directorate meetings**	**Article 22: Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale**
Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru	**Article 23: Decision making of the General Directorate**	**Article 23: Prise de décision de la Direction Générale**
Ingingo ya 24: Ifatwa by'icyemezo kihutirwa	**Article 24: Making urgent decision**	**Article 24 : Prise de décision urgente**
Ingingo ya 25: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru	**Article 25: Resolutions and minutes of General Directorate meetings**	**Article 25: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale**
Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi	**Section 3: Agriculture Zone Division**	**Section 3: Zone Agricole**

Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi	**Article 26: Composition of Agriculture the Zone Directorate**	**Article 26 : Composition de la Direction de la zone Agricole**
Ingingo ya 27 :Ububasha bw'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi	**Article 27: Competence of Agriculture Zone Directorate**	**Article 27: Compétence de la Direction de la Zone Agricole**
Ingingo 28: Inshingano z'urwego rw'akarere k'ubuhinzi	**Article 28: Responsabilités of Agriculture Zone Division**	**Article 28: Attributions de la Zone Agricole**
Ingingo ya 29: Urwego nshingwabikorwa rw'Akarere k'Ubuhinzi	**Article 29: Zone executive organs**	**Article 29: Organes exécutifs de Zone**
Icyiciro cya 4: Amategeko ngengamikorere	**Section 4: Internal rules and regulations**	**Section 4 : Règlement d'ordre intérieur**
Ingingo ya 30: Amategeko ngengamikorere	**Article 30: Internal rules and regulations**	**Article 30: Règlement d'ordre intérieur**
UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 31: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	**Article 31: Responsible authorities for the implementation of this Order**	**Article 31: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 32 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 32: Repealing provision**	**Article 32: Dispositions abrogatoire**
Ingingo ya 33: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 33: Commencement**	**Article 33: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 224/03 RYO KUWA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga nº 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ashingiye ku Itegeko nº 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 7 , iya 10 n'iya 12;

Bisabwe na Minisitiri w'ubuhinzi n'ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 224/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA AGRICULTURAL BOARD (RAB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law nº 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law nº 38/2010 of 25/11/2011 Establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, Organisation and functionning, especially in Articles 5, 7, 10 and 12

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº 224/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique nº 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi nº 38/2010 du 25/11/2011 portant creation de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses responsabilités, organisation et fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 7, 10 et 12;

Sur Proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena Urwego rureberera Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA RAB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2 : Urwego rureberera RAB

RAB irebererwa na Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3 : Icyiciro RAB irimo

RAB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bifite inshingano yo guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi ibivugurura, ikanakoresha uburyo bugezweho mu gutubura umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi, ubushakashatsi, iyamamazabuhinzi, inyigisho n'amahugurwa bigeza ku bahinzi borozi ikoranabuhanga rishya.

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority and category of Rwanda Agricultural Board (RAB), and organisation, functioning and responsibilities of its organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND ITS CATEGORY

Article 2: RAB Supervising Authority

RAB is supervised by the Ministry in charge of Agriculture and Animal Resources.

Article 3: Category of RAB

RAB is classified in the public institutions in charge of developing agriculture and animal husbandry through their reform and using modern methods in crop and animal production, research, agricultural extensión, education and training of farmers in new technologies.

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB), ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE RAB ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organe de tutelle de RAB

RAB est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'Agriculture et les ressources animales dans ses attributions.

Article 3 : Catégorie de RAB

RAB est dans la catégorie des établissements publics chargés d'assurer le développement de l'agriculture et de l'élevage par les réformes, la modernisation de la production végétale et animale, la recherche, la vulgarisation agricole, l'apprentissage et la formation des agri-éleveurs aux nouvelles technologies.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RAB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

RAB ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi ;

2° Ubuyobozi Bukuru ;

3° Ubuyobozi bw'Uturere.

Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RAB igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida b'inararibonye mu by'ubuhinzi n''ubworozi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inana y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES, OF RAB'S ORGANS

Article 4: Management Organs of RAB

RAB is made up of the following management organs:

1° Board of Directors;

2° General Directorate;

3° Zone Directorates.

Section One : Board of Directors

Article 5: Composition of the Board of Directors

The Board of Directors of RAB is comprised of seven (7) members including a President and a Vice-president, known for their expertise in developing agriculture and animal husbandry.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 6: Term of office of the Board of Directors members

The term of office of Board of Directors members of RAB is three (3) years which may be renewable only once.

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS ET DES ORGANES DE RAB

Article 4 : Organes de gestion de RAB

RAB comprend les organes de gestion suivants :

1° Le Conseil d'administration;

2° La Direction Générale ;

3° La Direction des zones.

Section première: Conseil d'Administration

Article 5: Composition du Conseil d'administration

Le Conseil d'Administration de RAB est composé de sept (7) membres nommés dont un Président et un Vice-président, connus pour leur expertise en matière de développement agricole et d'élevage.

Au moins trente pour cent (30%) de membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Le mandat des membres du Conseil d'Administration de RAB est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

<u>Ingingo ya 7:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo :

1° manda irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano ;

5° asibye inama ishuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro ;

6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze ;

7° abangamira inyugu za RAB ;

8° yireze akemera icyaha cya jenoside;

9° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside ;

10° apfuye.

<u>Article 7:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

1° the term of office expires;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;

5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;

6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;

7° he/she jeopardizes the interests of RAB;

8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology;

10° he/she dies.

<u>Article 7:</u> Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :

1° son mandat expire;

2° il démissionne par écrit ;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° il est définitivement condamné a une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° il s'absente dans les réunions plus de trois (3) fois consécutives sans raisons valables;

6° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions ;

7° il compromet les intérêts de RAB ;

8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide ;

9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide ;

10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Umuyobozi ubifitiye ububasha ashyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.

Ingingo ya 8 : Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RAB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RAB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 8: Competence of Board of Directors

The Board of Directors of RAB is the governing and decision making organ. It is entrusted with full powers and responsibilities to manage the property of RAB in order to fulfil its mission.

Article 8: Compétence du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RAB est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RAB en vue de réaliser sa mission.

Ingingo ya 9 : Inshingano z'Inama y'ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RAB ifite inshingano zikurikira :

1° gushyiraho icyerekezo na gahunda y'ibikorwa bya RAB;

2° kwemeza y'amategeko ngengamikorere ya RAB;

3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka ya RAB mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha ;

4° gusuzuma imikorere ya RAB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors

The of Board of Directors of RAB has the following responsibilities:

1° to determine the strategic vision and action plan of RAB;

2° to approve the internal rules and regulations of RAB;

3° to approve the draft annual budget of RAB before it is submitted to competent organs;

4° to asses RAB performances in accordance with the action plan and budget;

5° to approve the activity and financial

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de RAB les attributions suivantes:

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RAB;

2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RAB;

3° approuver l'avant-projet de budget annuel de RAB avant de le transmettre aux organes compétents;

4° évaluer les performances de RAB sur base du plan d'action et du budget;

5° approuver le rapport d'activités et le

y'ikoreshwa ry'umutungo z'u mwaka urangiye;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa by'Ubuyobozi Bukuru bwa RAB n'abakozi bayo.

<u>Ingingo ya 10 :</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya RAB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa

report for the previous exercise;

6° to follow up the implementation of performance contract of General Directorate of RAB and its staff.

<u>Article 10:</u> Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions

Meeting of the Board of Directors of RAB is held once in every quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its President or Vice-president in case of absence of its President, at his/her own initiative, or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to members of Boards of Directors at least fifteen (15) days before the meeting convenes.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity report of the previous year.

In every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the

rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;

6° faire le suivi de la mise en application du contrat de performance de la Direction Générale de RAB et de son personnel.

<u>Article 10:</u> Réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration du RAB se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également les rapports financiers et celui

byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RAB.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo nama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru Bungirije, n'Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange bitabira inama z'Inama z'Ubuyobozi bakayitangamo ibitekerezo, ariko ntibatora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB.

<u>Ingingo ya 11:</u> Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

previous quarter to be transmitted to the Minister supervising RAB.

Required attendance for a meeting to take place is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of attendance level.

The Director General, The Deputy Directors General and the Head of Corporate Services Division participate in Board's meeting with consultative purpose without voting right.

Modalities for decisions making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of RAB.

<u>Article 11:</u> Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet au Ministre de tutelle du RAB.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de présences.

Le Directeur Général, les Directeurs Généraux Adjoint et le Chef des Services Généraux participent dans les réunions du Conseil d'Administration à titre consultative, mais sans droit.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de RAB.

<u>Article 11:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir conseils sur une certaine question à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Minisitiri atangaho ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13 : Umwanditsi w'inama

Umuyobozi Mukuru wa RAB ni we umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi. Ashobora kwifashisha umwe mu bakozi ba RAB akamufasha kwandika ibivugirwa mu nama.

Article 12: Approval of resolutions and minutes of the Board of Director

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its completion, and a copy shall be sent to the Minister supervising RAB in a period not exceeding five (5) days.

The Minister shall give his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minute of the meeting of the Board of Directors is signed by the President and the Rapporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the Minister supervising RAB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of RAB is the Board's Rapporteur. He/She may use any member of RAB Staff to write the report in the meeting.

Article 12: Approbation des résolutions et procès–verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RAB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours.

Le Ministre donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal des résolutions de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de RAB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 13 : Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de RAB est le Rapporteur du Conseil d'Administration. Il peut se faire assister par un membre du personnel de RAB pour prendre le rapport de la réunion du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije ba RAB ntibajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bibareba.

Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera RAB.

Ingingo ya 15 : Ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa

Kuri buri mwaka w'ingengo y'imari, Inama y'Ubuyobozi igeza kuri Minisiteri ireberera RAB gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari na raporo y'ibikorwa by'umwaka ubanziriza uwo.

The Director General and Deputy Director Generals do not participate in the meetings that take decisions on issues that concern them.

Article 14: Personal interest in issues on the agenda

When a Board member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must, immediately inform the Board about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

When it happens that many or all Board's members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue , the issue will be submitted to the RAB's supervising Ministry.

Article 15: Budget and action plan

For every budgetary year, the Board of Directors submits to the Ministry supervising RAB its draft budget and action plan of the year and the activity report for the previous year.

Le Directeur General de RAB et les Directeurs Généraux Adjoint ne participent pas aux réunions qui prennent des décisions qui les concernent.

Article 14: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Quand un membre du Conseil a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce points est soumis au Ministère de tutelle de RAB.

Article 15: Budget et plan d'action

Pour chaque année budgétaire, le Conseil d'Administration soumet au Ministère de tutelle de RAB l'avant-projet du budget et le plan d'activités de cette année et le rapport d'activités de l'année écoulée.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa RAB bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi Mukuru;

2° Abayobozi Bakuru Bungirije;

3° Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Imicungire ya buri munsi ya RAB ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri munsi bya RAB kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi kurikira:

1° gushyira mu bikorwa politike z'ubuhinzi;

2° gutegura raporo y'ibikorwa bya RAB;

3° guteza imbere no kurengera inyungu za RAB hashimangirwa isura rusange yayo ;

Section 2: General Directorate

Article 16: Composition of the General Directorate

The General Directorate of RAB is comprised of the following:

1° Director General;

2° Deputy Directors General;

3° Head of Corporate service Division.

Article 17: Responsibilities of the Director General

Daily management of RAB is entrusted with its Director General. The Director General coordinates and directs the daily activities of RAB and is answerable to the Board of Directors of the implementation of its decisions.

The Director General is specifically responsible for:

1° to implement the agricultural policies;

2° drafting report of activities of RAB;

3° promoting and protect the interests of RAB while maintaining its corporate brand ;

Section 2: Direction Générale

Article 16 : Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de RAB est composée de:

1° Directeur General ;

2° Directeurs Généraux Adjoints ;

3° Chef des services généraux.

Article 17 : Attributions du Directeur Général

La gestion journalière de RAB est confiée à son Directeur Général. Le Directeur Général est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes de RAB et est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général est particulièrement chargé de :

1° mettre en œuvre les politiques agricoles ;

2° établir un rapport d'activités de RAB;

3° promouvoir et protéger les intérêts de RAB tout en conservant son image de marque;

4° 4° kugira inama Inama y'Ubuyobozi mu bijyanye n'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi;

5° gushaka umutungo ugamije gukora ibikorwa by'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi;

6° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya pilitike n'ingamba za RAB byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;

7° gutegura imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari y'umwaka akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha;

8° kwemeza no kugenzura imicungire n'imikoreshereze inoze y'ingengo y'imari, iy'umutungo n'imicungire y'abakozi ba RAB;

9° gutanga amabwiriza y'akazi muri NAEB;

10° korohereza igenamigambi n'igenzuramikorere bya porogaramu z'ubushakashatsi n'iz'iyamamazabuhinzi;

11° guhagararira RAB imbere y'amategeko no mu mahuriro y'imbere mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga;

4° advising the Board of Directors on matters of research and agricultural extension in RAB;

5° mobilizing resources for implementing research and agricultural extension;

6° coordinating and overseeing the implementation of strategic plans and policies of RAB adopted by the Board;

7° preparing a draft of yearly budget for Board of directors approval before its submission to competent organs;

8° approving and overseeing efficient and effective management and utilization of finances, infrastructure and human resources of RAB;

9° issueing service instructions within the NAEB ;

10° facilitating the planning, monitoring and evaluation of research and agricultural extension programs;

11° representing RAB before the law and in national, regional and international levels;

4° conseiller le Conseil d'Administration sur des questions en rapport avec la recherche et la vulgarisation agricole;

5° mobiliser des ressources pour la mise en œuvre des activités de recherche et de vulgarisation agricole ;

6° coordonner et superviser la mise en œuvre de plans stratégiques et des politiques de RAB adoptées par le Conseil d'Administration;

7° préparer l'avant-projet de budget annuel pour approbation par le Conseil d'Administration avant transmission aux organes compétents ;

8° approuver et superviser la gestion efficiente et efficace et l'utilisation des finances, des infrastructures et des ressources humaines de RAB;

9° donner des instructions de service au sein de NAEB ;

10° faciliter la planification, le suivi et évaluation des programmes de recherche et de vulgarisation agricole;

11° représenter RAB devant la loi et aux niveaux national, régional et international;

12° kunoza no kwamamaza isura nyayo ya RAB;

13° guharanira imikorere itunganye n'iyuzuzanya ry'inzego za RAB;

14° gufasha imikorere ya RAB;

15° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza yahawe n'inzego zimuyobora;

16° gutanga raporo ku bikorwa n'imiyoborere ya RAB;

17° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RAB ku rwego rwa mbere ;

18° gukora undi murimo wose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi n'izindi nzego za Leta.

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano by'Umuyobozi Mukuru wungirije

Umuyobozi Mukuru wungirije ategura igenamigambi, aguhuza, agashyira mu bikorwa akanatanga raporo mu bijyanye n'ibiri mu nshingano yahawe.

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru wungirije ashinzwe ibi bikurikira:

1° kugira inama no kuba intumwa y'Umuyobozi Mukuru igihe cyose bibaye

12° developing and publicizing the corporate image of RAB;

13° ensuring coherence and effective functioning of the structures of RAB;

14° facilitating the functions of RAB;

15° implementing the decisions and regulations as assigned to him/her by superior organs;

16° reporting on the activities and management of RAB;

17° approving RAB internal rules at first level;

18° carrying out any other duties that may be assigned to him/her by the Board of Directors and other organs of the State.

<u>Article 18:</u> Responsibilities of Deputy Director General

The Deputy Director General plans, coordinates, implements and reports on matters related to his/her responsibilities;

The Deputy Director General is specifically responsible for :

1° advise and deputizing the Director General whenever necessary on matters

12° développer et faire connaître l'image de RAB;

13° assurer un fonctionnement efficace et la cohérence des structures de RAB;

14° faciliter les fonctions de RAB;

15° mettre en œuvre des décisions et règlements qui lui sont confiés par les instances supérieures;

16° faire un rapport sur les activités et la gestion de RAB;

17° approuver le règlement d'ordre intérieur de RAB au premier degré;

18° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil d'Administration et d'autre organes de l'Etat.

<u>Article 18 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint

Le Directeur Général Adjoint planifie, coordonne, met en œuvre et établit un rapport d'activités relatifs à ses attributions.

Le Directeur Général Adjoint est particulièrement chargé de :

1° être délégué et conseiller du Directeur Général chaque fois qu'il est nécessaire,

ngombwa ku birebana n'inshingano yahawe;

2° guteza imbere imibanire n'ibindi bigo ku rwego rw'igihugu, urw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;

3° gukora izindi nshingano zose yahabwa n'Umuyobozi Mukuru wa RAB.

Ingingo ya19: Inshingano z'Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange

Umuyobozi ushinzwe Imirimo Rusange agomba gutegura, guhuza no gushyira mu bikorwa imirimo yose ijyanye n'ubutegetsi n'imari, harimo gutegura ingengo y'imari no kuyishyira mu bikorwa, gutegura no gucunga ishyirwa mu myanya ry'abakozi.

By'umwihariko Umuyobozi ushinzwe Imirimo Rusange ashinzwe ibi bikurikira:

1° kwita ku mikoreshereze y'amafaranga mu ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari, mu itangwa ry'amasoko, mu itangwa rya serivisi, mu gukoresha ibikoresho n'ibindi;

2° gushyikiriza raporo Umuyobozi Mukuru igaragaza ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari, igenamigambi, imicungire y'imari n'abakozi;

3° kugaragaza no kubika inyandiko za buri

related to his/her responsibilities;

2° promote the development of partnership and institutional linkages at national, regional and international levels;

3° undertake other duties as assigned by the Director General of RAB.

Article 19: Responsibilities of the Head of Corporate Services

The Head of Corporate Services plans, coordinates and implements all administration and financial activities, including planning and execution of budget and human resource planning and management.

The Head of Corporate Services is specifically responsible for :

1° ensuring value for money in the implementation of budget in service delivery, procurements, operations, assets maintenance and development.

2° report to the Director General on Budget execution and planning, financial and human resources management;

3° presenting and conserving documents in

sur les questions en rapport avec ses responsabilités;

2° coordonner le développement du partenariat et des liens institutionnels au niveau national, régional et international ;

3° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Directeur général de RAB.

Article 19: Attributions du Chef des Services Généraux

Le Chef des Services Généraux planifie, coordonne et met en application toutes les activités relatives a l'administration et finances, y compris la planification et exécution budgétaire, planification et gestion des ressources humaines.

Le Chef des Services Généraux est particulièrement chargé de :

1° assurer l'optimisation des ressources dans la mise en œuvre du budget, la prestation de services, les marchés, les opérations, la maintenance des propriétés et le développement ;

2° faire un rapport au Directeur Général sur l'exécution du budget, planification, gestion des finances et des ressources humaines;

3° présenter et conserver annuellement des

mwaka zigaragaza ibyemezo by'Inama Nyobozi ya RAB, ku mikoreshezere y'amafaranga, kugira ngo zemezwe n'Inama y'Ubuyobozi;

4° gukora izindi nshingano zose yahabwa n'Umuyobozi Mukuru wa RAB.

Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru baterana nibura kabiri mu kwezi kugira ngo bafate ibyemezo bijyanye no gushyira mu bikorwa inshingano za RAB.

Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Uburyo Inama z'Ubuyobozi Bukuru zitumizwa bigenwa n'Amategeko Ngengamikorere ya RAB.

Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Umuyobozi Mukuru ashobora gutumira umukozi wa RAB cyangwa indi mpuguke abona ishobora kumwunganira ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

support of yearly budgets and management decisions of RAB, for approval by the Board of Directors;

4° carrying out any other duties that may be assigned to him/her by the Director General of RAB.

Article 20: General Directorate meetings

Members of the General Directorate meet at least twice a month to take decisions related to the implementation of RAB mission.

Article 21: Inviting and holding General Directorate meetings

Procedures for inviting and holding the General Directorate meetings are regulated by the internal rules and regulations of RAB.

Article 22: Invitation of other people in the General Directorate meetings

The Director General may invite in the meeting any employee of RAB or any other person whose expertise is relevant to any item on the agenda.

pièces justificatives approuvées par le Comité de Gestion de RAB, pour approbation par le Conseil d' Administration;

4° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Directeur Général de RAB.

Article 20: Réunions de la Direction Générale

Les membres de la Direction Générale se réunissent au moins deux fois par mois pour prendre des décisions relatives à la mise en œuvre de la mission de RAB.

Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale

Les procédures de convocation et de tenue des réunions de la Direction Générale sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de RAB.

Article 22: Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale

Le Directeur Général peut convoquer un employé de RAB ou un autre expert qu'il considère pouvoir l'appuyer sur tel point figurant à l'ordre du jour.

Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru

Inama ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo batumvikanye, icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye.

Ingingo ya 24: Ifatwa by'icyemezo kihutirwa

Iyo hari impamvu ikomeye, yihutirwa kandi idashobora gutegereza ko Inama y'Ubuyobozi Bukuru iterana, Umuyobozi Mukuru afata icyemezo amaze kumva abo bireba. Icyo cyemezo kimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi Bukuru ikurikira.

Ingingo ya 25: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru ishyirwaho umukono n'abagize inama ikirangira.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi bugizwe n'aba

Article 23: Decision making of the General Directorate

Decisions are taken in a consensual manner. In case of disagreement, the decision is taken to the absolute majority.

Article 24: Making urgent decision

When there is an urgent matter which can't wait for the General Directorate meeting, the Director General shall take the decision accordingly after consultation with the relevant persons. Such decision is communicated to members at the next General Directorate meeting.

Article 25: Resolutions and minutes of General Directorate meetings

Resolution document of the General Directorate meeting are signed by its members immediately at its completion.

Minutes of the meeting shall be signed by the Director General and secretary and approved in the following meeting.

Section 3: Agriculture Zone Division

Article 26: Composition of the Zone Directorate

The Zone Directorate is comprised of the

Article 23: Prise de décision de la Direction Générale

La Direction Générale prend des décisions par consensus. En cas de désaccord, la décision est prise sur la majorité absolue des voix.

Article 24 : Prise de décision urgente

Quand il y a une affaire importante et urgente qui fait qu'il ne faut pas attendre la tenue de la réunion, le Directeur Général prend la décision après avoir consulté les personnes concernées. Cette décision est communiquée à la réunion de la Direction Générale suivante.

Article 25: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale

Le document des résolutions de la réunion de la Direction Générale est signé par ceux qui y ont participé immédiatement après la séance.

Le procès-verbal de la réunion est signé par le Directeur Général et le rapporteur de la réunion et il doit être approuvé lors de la prochaine réunion.

Section 3: Zone Agricole

Article 26 : Composition de la Direction de la zone Agricole

La Direction de la Zone Agricole est composée

bakurikira:

1° Umuyobozi wa Zone;

2° Abayobozi b'Amashami.

Ingingo ya 27 :Ububasha bw'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Buri Karere k'Ubuhinzi ka RAB ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa rufasha RAB kugera ku ntego no kuzuza inshingano zayo. Rukorana n'inzego z'ubuyobozi bwegereye abaturage mu birebana n'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi.

Ingingo ya 28: Inshingano z'urwego rw'akarere k'ubuhinzi

Buri karere ka RAB gashinzwe ibi bikurikira :

1° guhuza no gukurikirana ibikorwa byose by'ubushakashatsi mu by'ubuhinzi n'ubworozi n'iby'iyamamazabuhinzi mu karere ku buhinzi;

2° gutanga raporo irambuye ku Muyobozi Mukuru, n'iyihariye ku Muyobozi Mukuru Wungirije hashingiye ku nshingano ze ;

3° gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo ku Muyobozi ushinzwe Imirimo Rusange;

following:

1° Head of Zone;

2° Director of Unit.

Article 27: Competence of Zone Directorate

Every Zone Directorate of RAB is an implementing organ that helps to achieve RAB goals and objectives and collaborate with decentralized entities in agricultural research and agricultural extension matters.

Article 28: Responsibilities of Agriculture Zone Division

Every RAB Zone is responsible for the following:

1° coordinating and overseeing all activities of agricultural research and extension for the development in respective zone ;

2° overall reporting to the Director General and reporting to Deputy Director General for technical matters related to his/her responsibilities;

3° reporting to the Head of Corporate Services on financial management matters;

de :

1° Chef de Zone;

2° Directeurs des Unités.

Article 27: Compétence de la Direction de la Zone Agricole

Chaque Zone Agricole de RAB est un organe de mise en œuvre qui l'aide à atteindre ses buts et objectifs. Il collabore avec les entités décentralisées en matière de recherche et de vulgarisation agricole.

Article 28: Attributions de la Zone Agricole

Chaque Zone de RAB est responsable de :

1° coordonner et superviser toutes les activités de recherche et de vulgarisation agricole pour le développement dans la zone respective;

2° établir un rapport global au Directeur Général et un rapport technique au Directeur General Adjoint en matières qui concernent ses responsabilités;

3° établir un rapport financier au Chef des Services Généraux;

4° gutsura umubano n' abafatanyabikorwa harimo abahinzi borozi, ku rwego rw'intara n'ubuyobozi bwite bwa Leta, abikorera ku giti cyabo, n'imiryango igamije iterambere mu Karere.

5° gucunga abakozi, imari n'umutungo, hagamijwe gushyira mu bikorwa ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi ku rwego rw'Akarere k'Ubuhinzi;

6° kumvikanisha no kumenyekanisha isura nyayo ya RAB mu karere k'ubuhinzi.

<u>Ingingo ya 29</u>: Urwego nshingwabikorwa rw'Akarere k'Ubuhinzi

Buri buyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi bufite Komite nyobozi. Abayigize, uburyo bajyaho n'imikorere yabo biteganwa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.

Hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa RAB n'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi hasinywa imihigo y'umwaka.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Amategeko ngengamikorere

<u>Ingingo ya 30:</u> Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imikorere y'inzego za RAB bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB.

4° establishing partnership with stakeholders including farmers, provincial and local government, civil society organizations, private sector and development partners in the Zone;

5° managing human, financial and infrastructure resources meant to implement agriculture research and extension activities at the zone level;

6° promoting and publicizing the corporate image of RAB in the zone.

<u>Article 29:</u> Zone executive organs

Every Zone Division has a management committee whose composition, appointment and functioning are determined by internal rules and regulations

It is signed an annual performance contract between the General Directorate and Zone Agriculture Division.

<u>Section 4</u>: Internal rules and regulations

<u>Article 30:</u> Internal rules and regulations

Internal rules and regulations determine other issues related to the organisation and functioning of RAB's organs not provided for by this Order.

4° établir un partenariat avec les parties prenantes y compris les agriculteurs, l'administration provinciale et locale, la société civile, secteur privé et autres partenaires au développement opérant dans la Zone;

5° gérer des ressources humaines, financières et infrastructures en vue de la mise en œuvre des activités de recherche et de vulgarisation agricole au niveau de la Zone;

6° promouvoir et faire connaître l'image de RAB dans la zone.

<u>Article 29:</u> Organes exécutifs de Zone

Chaque Division de la Zone Agricole est dotée d'un comité de gestion dont la composition, la nomination et le fonctionnement est prévu par le Règlement d'ordre intérieur de l'Institut.

Il est signé, entre la Direction Générale de RAB et la Direction de la Zone Agricole un contrat de performance annuel.

<u>Section 4 :</u> Règlement d'ordre intérieur

<u>Article 30:</u> Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de RAB non prévues par ce présent arrêté.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 32 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 33: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/12/2013

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 31: Responsible authorities for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 32: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 33: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2013

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 32: Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnès
Minisitiri w'ubuhinzi n'ubworozi

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w"Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 225/03 RYO KUWA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 225/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº225/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA NAEB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera NAEB

Ingingo ya 3: Icyiciro NAEB irimo

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA NAEB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za NAEB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND ITS CATEGORY

Article 2: Authority Supervising NAEB

Article 3: Category of NAEB

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF NAEB'S ORGANS

Article 4: Management Organs of NAEB

Section One: Board of Directors

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE NAEB ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organe de tutelle de NAEB

Article 3 : Catégorie de NAEB

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE NAEB

Article 4 : Organes de gestion de NAEB

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi	**Article 5:** Composition of the Board of Directors	**Article 5:** Composition du Conseil d'administration
Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo	**Article 6:** Term of office of members of the Board of Directors	**Article 6:** Mandat des members du Conseil d'Administration
Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	**Article 7:** Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement	**Article 7:** Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
Ingingo ya 8: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi.	**Article 8:** Competence of Board of Directors	**Article 8:** Compétences du Conseil d'Administration
Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 9:** Responsibilities of the Board of Directors	**Article 9:** Attributions du Conseil d'Administration
Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	**Article 10:** Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions	**Article 10:** Réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions
Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	**Article 11:** Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors	**Article 11:** Invitation d'une personne ressource aux réunions du conseil d'Administration
Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	**Article 12:** Approval of resolutions and minutes of the Board of Director	**Article 12:** Approbation des résolutions et procès–verbaux des réunions du Conseil d'Administration
Ingingo ya 13 : Umwanditsi w'inama	**Article 13:** Raporteur of the Board of Directors	**Article 13:** Rapporteur du Conseil d'Administration
Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	**Article 14:** Personal interest in issues on the agenda	**Article 14:** Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
Ingingo ya 15: Ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa	**Article 15:** Budget and action plan	**Article 15:** Budget et plan d'action

Section 2: Ubuyobozi bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Ingingo ya 18: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije

Ingingo ya 19: Inshingano z'Abayobozi b'Amashami

Ingingo ya 20: Akanama k'Imicungire

Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 21: Amategeko ngengamikorere

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 24: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Section 2: General Directorate

Article 16: Composition of the General Directorate

Article 17: Responsibilities of the Director General

Article 18: Responsibilities of Deputy Director Generals

Article 19: Responsibilities of Head of Divisions

Article 20: Management Committee

Section 3: Internal rules and regulations

Article 21: Internal rules and regulations

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Responsible authorities for the implementation of this Order

Article 23: Repealing provision

Article 24: Commencement

Section 2: Direction générale

Article 16: Composition de la Direction Générale

Article 17: Attributions du Directeur Général

Article 18: Attributions des Directeur Généraux adjoints

Article 19: Attributions des Chefs de Divisions

Article 20: Comité de gestion

Section 3 : Règlement d'ordre intérieur

Article 21: Règlement d'ordre intérieur

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 23: Dispositions abrogatoire

Article 24: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 225/03 RYO KUWA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga nº 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ashingiye ku Itegeko nº 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6, iya 9 n'iya 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 225/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law nº 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to the Law nº 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and Functionning, especially in Articles 4, 6, 9 and 11;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº225/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique nº 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et completée à ce jour;

Vu la Loi nº 39/2010 du 25/11/2010 portant creation de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses responsabilités, attributions et son fonctionnement, spécialement en ses articles 4, 6, 9 et 11;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena Urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA NAEB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera NAEB

NAEB irebererwa na Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3 : Icyiciro NAEB irimo

NAEB iri mu cyiciro cy'Ibigo bya Leta bishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikokomoka ku buhinzi n'ubworozi.

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the Supervising Authority and category of National Agricultural Export Development Board (NAEB) and organisation, functioning and responsibilities of its organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND ITS CATEGORY

Article 2: Authority Supervising NAEB

NAEB is supervised by the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Article 3: Category of NAEB

NAEB is classified in the category of public institutions in charge of export development of agricultural and livestock products.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE NAEB ET SA CATEGORIE

Article 2: Organe de tutelle de NAEB

NAEB est placé sous tutelle du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Article 3 : Catégorie de NAEB

NAEB est dans la catégorie des institutions publiques chargées de la mise en valeur du développement des exportations agricoles.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA NAEB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za NAEB

NAEB ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi ;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB igizwe n'abantu barindwi (7) harimo Perezida na Visi Perezida b'inararibonye mu guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inana y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF NAEB'S ORGANS

Article 4: Management Organs of NAEB

NAEB is made up of the following management organs:

1° Board of Directors;

2° General Directorate.

Section One: Board of Directors

Article 5: Composition of the Board of Directors

The Board of Directors of NAEB is comprised of seven (7) members including the president and the Vice-president who are experts in agricultural development.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 6: Term of office of members of the Board of Directors

The term of office of the members of the Board of Directors of NAEB is three (3) years which may be renewable only once.

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE NAEB

Article 4 : Organes de gestion de NAEB

Le NAEB comprend les organes de gestion suivants:

1° Le Conseil d'administration;

2° La Direction Générale.

Section première: Conseil d'Administration

Article 5: Composition du Conseil d'administration

Le Conseil d'Administration de NAEB est composé de sept (7) members dont un President et un Vice-président, connus pour leur expertise en matière de développement agricole et d'elevage.

Au moins trente pourcent (30%) de membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 6: Mandat des members du Conseil d'Administration

Le mandat des membres du Conseil d'Administration de NAEB est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo :

1° manda irangiye;
2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta ;

4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amazi atandatu (6) nta subikagihano ;

5° asibye inama ishuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro ;

6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze ;

7° abangamira inyugu za NAEB ;

8° yireze akemera icyaha cya jenoside;

9° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside ;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu

Article 7: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

1° the term of office expires;
2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;

5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;

6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;

7° he/she jeopardizes the interests of NAEB;

8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology;

10° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves

Article 7: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1° son mandat expire ;
2° il démissionne par écrit ;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° il est définitivement condamné a une peine d'emprisonnement égale ou supérieure a six (6) mois sans sursis ;

5° il s'absente dans les réunions plus de trois (3) fois consécutives sans raisons valables ;
6° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions ;

7° il compromet les intérêts de NAEB ;

8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide ;

9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide;

10° il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil

mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Umuyobozi ubifitiye ububasha ashyiraho umusimbura akarangiza iyo manda.

his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.

d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.

Ingingo ya 8: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi.

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa NAEB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 8: Competence of Board of Directors

The Board of Directors of NAEB is the governing and decision making organ. It is entrusted with full powers and responsibilities to manage the property of NAEB in order to fulfil its mission.

Article 8: Compétences du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de NAEB est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de NAEB en vue de réaliser sa mission.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ifite inshigano zikurikira :

1° gushyiraho icyerekezo cy'ibikorwa nagahunda y'imikorere bya NAEB;

2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya NAEB;

3° kwemeza imbanziririzamushinga y'ingengo y'imari ya mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibibifitiye ububasha;

4° gusuzuma imikorere ya NAEB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari ;

5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors of NAEB has the following responsibilities:

1° to determine the strategic vision and the action plan of NAEB;

2° to approve the Internal rules and regulations of NAEB ;

3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to competent organs.

4° to asses the performance of NAEB in accordance with the action plan and budget;

5° to follow up the activity and the financial reports for the previous exercise ;

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de NAEB sont les suivantes:

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de NAEB;

2° adopter le règlement d'ordre intérieur de NAEB ;

3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;

4° évaluer les performances de NAEB sur base du plan d'action et du budget;

5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;

6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB n'iy' abakozi bayo ;

6° to monitor the performance of the General Directorate of NAEB and its staff;

6° assuerer le suivi de la performance de la Direction Générale de NAEB et de son personnel ;

7° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa by'Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB n'abakozi bayo.

7° to follow up the implementation of performance contract of General Directorate of NAEB and its staff.

7° faire le suivi de la mise en application du contrat de performance de la Direction Générale de NAEB et de son personnel.

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 10: Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions

Article 10: Réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Meeting of the Board of Directors of NAEB is held once in every quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its President, Vice-President in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative, or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

La réunion du Conseil d'Administration du NAEB se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son président, ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation is submitted in writing to the members of NAEB at least fifteen (15) days before the meeting convenes.

L'invitation est adressée par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba

In every quarter, the Board of Directors examines

Chaque trimestre, le Conseil

gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera NAEB.

the financial and activity reports relating to the previous quater to be transmitted to the Minister supervising NAEB.

d'Administration examine également les rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet au Ministre de tutelle du NAEB.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Required attendance for a meeting to take place is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of attendance level.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de présences.

Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru Bungirije, n'Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange bitabira inama z'Inama z'Ubuyobozi.

The Director General, The Deputy Directors General and the Head of Corporate Services Division participate in Board's meeting,

Le Directeur Général, les Directeurs Généraux Adjoint et le Chef des Services Généraux participent dans les réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Modalities for decisions making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of NAEB.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de NAEB.

Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Article 11: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors

Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur une certaine question à l'ordre du jour.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Minisitiri atangaho ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba hemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13 : Umwanditsi w'inama

Umuyobozi Mukuru wa NAEB ni we mwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. Ashobora kwifashisha umwe mu bakozi ba NAEB akamufasha kwandika ibivugirwa mu nama.

Article 12: Approval of resolutions and minutes of the Board of Director

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its completion, and a copy shall be sent to the Minister supervising NAEB in a period not exceeding five (5) days.

The Minister shall give his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minute of the meeting of the Board of Directors is signed by the President and the Raporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the Minister supervising NAEB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of NAEB is the Board's rapporteur and has no right to vote in decision making. He/She may use any member of NAEB Staff to write the report in the meeting.

Article 12: Approbation des résolutions et procès–verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de NAEB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours.

Le Ministre donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion les résolutions du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de NAEB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de NAEB est le rapporteur du Conseil d'Administration, mais n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions. Il peut se faire assister par un member du personnel de NAEB pour prendre

le rapport de la réunion du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije ba NAEB ntibajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bibareba.

The Director General and Deputy Director Generals of NAEB do not participate in the meetings that take decisions on issues that concern them.

Le Directeur General et les Directeurs Généraux Adjoint de NAEB ne participent pas aux réunions qui prennent des décisions qui les concernent.

Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera NAEB.

Article 14: Personal interest in issues on the agenda

When a Board member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined or issue, he/she must, immediately inform the Board about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

When it happens that many or all Board's members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue , the issue will be submitted to the NAEB's supervising Ministry.

Article 14: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Quand un membre du Conseil a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce points est soumis au Ministère de tutelle de NAEB.

Ingingo ya 15: Ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa

Kuri buri mwaka w'ingengo y'imari, Inama y'Ubuyobozi igeza kuri Minisiteri ireberera NAEB gahunda y'ibikorwa n'imbanziriza mushinga w'ingengo y'imari na raporo y'ibikorwa by'umwaka ubanziriza uwo.

Article 15: Budget and action plan

For every budgetary year, the Board of Directors submits to the ministry supervising NAEB its draft budget and action plan of the year and the activity report for the previous year.

Article 15: Budget et plan d'action

Pour chaque année budgétaire, le Conseil d'Administration soumet au Ministère de tutelle de NAEB l'avant-projet du budget et le plan d'activités de cette année et le rapport d'activités de l'année écoulée.

Section 2: Ubuyobozi bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi Mukuru;

2° Abayobozi Bakuru bungirije;

3° Abayobozi b'Amashami.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Imicungire ya buri munsi ya NAEB ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri munsi bya NAEB kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire, n'ingamba bya NAEB bigomba kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB, kuzihuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa byazo;

2° guteza imbere no kurengera inyungu za NAEB hashimangirwa isura rusange yayo;

Section 2: General Directorate

Article 16: Composition of the General Directorate

The General Directorate of NAEB is comprised of the following:

1° The Director General;

2° The Deputy Director Generals;

3° Heads of Division.

Article 17: Responsibilities of the Director General

The daily management of NAEB is entrusted with its Director General. The Director General coordinates and directs the daily activities of NAEB and is answerable to the Board of Directors of the implementation of its decisions.

The Director General is specifically responsible for:

1° developing strategic plans and policies of NAEB which must be approved by the Board of Directors, coordinating and overseeing their implementation;

2° promoting and protecting NAEB interests while its corporate brand;

Section 2: Direction générale

Article 16: Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de NAEB est composée de :

1° Directeur Général;

2° Directeurs Généraux Adjoints;

3° Chefs de Division.

Article 17: Attributions du Directeur Général

La gestion journalière de NAEB est confiée à son Directeur General. Le Directeur Général est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes de NAEB et est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général est particulièrement chargé de:

1° développer des plans stratégiques et des politiques de NAEB devant être approuvés par le Conseil d'Administration, coordonner et superviser leur mise en œuvre;

2° promouvoir et protéger les interêts de NAEB tout en conservant son image de marque ;

3° gukurikirana itegurwa, iyamamaza, guteza imbere no gutanga za gahunda, ibikorwa na serivisi bifite ireme;

3° overseeing design, marketing, promotion, delivery and quality of programs, products and services;

3° superviser la conception, le marketing, la promotion, la fourniture des programmes, des produits et des services de quelité;

4° gutegura imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari y'umwaka akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha;

4° preparing a draft of yearly budget for Board of directors approval before its submission to competent organs;

4° préparer l'avant-projet de budget annuel pour approbation par le Conseil d'Administration avant transmission aux organes compétents;

5° Kwemwza no kugenzura imicungire n'imikoreshereze inoze y'ingengo y'imari, iy'umutungo, n'imicungire y'abakozi ba NAEB;

5° approving and overseeing efficient and effective management and utilization of finances, infrastructure and human resources of NAEB ;

5° approuver et superviser la gestion efficiente et efficace et l'utilisation des finances, des infrastructures et des ressources humaines de NAEB;

6° gutegura no gukurikirana ingamba zose zigamije gushaka umutungo, igenamigambi n'ishyirwa mu bikorwa by'izo ngamba, harimo no kwerekana umutungo ukenewe, gushaka aho uwo mutungo uzaturuka, gushyiraho ingamba z'uko abafatanyabikorwa bakwegerwa, gutegura no gutanga imishinga, no gucunga inyandiko zose zijyanye n'ikusanywa ry'umutungo;

6° preparing and overseeing mobilization strategies of resources, planning and implementation of its strategies, including identifying resource requirements, researching funding sources, establishing strategies to attract partners and managing all documentation relating to resources mobilisation;

6° préparer et superviser les stratégies de mobilisation des ressources, la planification et la mise en œuvre de ses stratégies notamment l'identification des besoins en ressources, la recherche des sources de financement, établir des stratégies susceptibles d'attirer les partenaires et la gestion de tous les dossiers relatifs à la mobilisation des ressources;

7° gucunga neza abakozi ba NAEB hashingiwe kuri gahunda zemewe z'imicungire y'abakozi hubahirizwa amategeko n'amabwiriza ariho;

7° effectively managing the staff of NAEB according to human resources management policies approved with accordance to existing laws and regulations;

7° gérer efficacement les ressources humaines de NAEB selon les politiques de gestion du personnel approuvées conformément aux lois et règlements en vigueur;

8° gushyira mu bikorwa politiki na porogaramu zo guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;

8° implementIing national policy and programmes of agricultural export developmental;

8° exécuter la politique et les programmes nationaux de développement des exportations agricoles;

9° kuba umuhuza hagati y'Inama y'Ubuyobozi, Minisiteri ireberera NAEB n'izindi nzego zo mu gihugu n'inzego mpuzamahanga zihuje intego na NAEB;

10° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya NAEB, nibura rimwe mu gihembwe.

11° guhagararira NAEB imbere y'amategeko.

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije

Inshingano z'Abayobozi Bakuru Bungirije ni izi zikurikira :

1° umujyanama w'Umuyobozi Mukuru akanamusibura;

2° gutegura, guhuza, gushyira mu bikorwa no gutanga raporo kuri gahunda z'ibyo ashinzwe;

3° kuba umuhuza hagati y'umuyobozi mukuru n'abakozi bari muri serivisi ayobora;

4° gusuzuma raporo z'ibikorwa hagamijwe kumenya uburyo amashami ari mu nshingano ze agera ku ntego;

9° serving as link between the NAEB Board of Directors, supervising Ministry and national or international institutions with the same objectives;

10° informing in writing, the Board of Directors the progress and the activities of NAEB at least once a term;

11° to represent NAEB before the law.

<u>Article 18:</u> Responsibilities of Deputy Director Generals

Responsibilities of Deputy Director Generals are the following:

1° to advise and deputise the Director General;

2° to design, plan, coordinate, implement, and report on programmes under his/her jurisdiction;

3° to serve as link between the Director General and staff under his/her department;

4° to review activity reports to determine the progress and status of the divisions related to his/her responsibilities in attaining the objectives;

9° assurer la liaison entre le Conseil d'Administration, le Ministère de tutelle de NAEB et d'autres institutions nationales et internationales qui poursuivent les mêmes objectifs que NAEB ;

10° informer par écritle Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de NAEB au moins une fois par trimestre;

11° représenter NAEB devant la loi.

<u>Article 18:</u> Attributions des Directeur Généraux adjoints

Les attributions des Directeur Généraux adjoints sont les suivantes:

1° conseiller et remplacer le Directeur Général;

2° concevoir, preparer, planifier, coordonner, metre en application et faire le rapport sur les programmes sous sa responsabilité ;

3° assurer de liaison entre le Directeur Général et les membres du personnel sous son departement ;

4° examiner les rapports d'activité pour déterminer les progrès et l'état des divisions relatives à ses attributions dans la réalisation des objectifs;

5° gusuzuma imikorere y'Abayobozi b'Amashami hakurikije amabwiriza n'intego za NAEB.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Abayobozi b'Amashami

Umuyobozi w'Ishami afite inshingano zikurikira :

1° gucunga no gushyira mu bikorwa ibikorwa byose by'Ishami;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa by'ishami;

3° gushyiraho ingamba zo gushyira mu bikorwa ibikorwa byo mu ishami no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa byazo;

4° gukora isuzumamikorere ry'abakozi bo mu Ishami;

5° gushyiraho ingamba zituma Ishami rigira imikorere myiza.

Ingingo ya 20: Akanama k'Imicungire

NAEB igira Akanama k'Imicungire gashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka NAEB;

2° gukurikirana imikorere y'ingengo y'imari

5° to evaluate the performance of Heads of Divisions, in conformity with the established policies and objectives of NAEB.

Article 19: Responsibilities of Head of Divisions

The Head of Division has the following responsibilities:

1° to manage and ensure the effective implementation of all activities of the Division;

2° to supervise the implementation of the planned activities of the division;

3° to establish the strategic and operational plan to ensure the smooth running of the division and supervise their implementation;

4° to evaluate the personnel of the division;

5° to make recommendations for the improvement of the activities of the Division.

Article 20: Management Committee

NAEB has a Management Committee which is specifically responsible for:

1° ensueing NAEB working instructions;

2° ensuring the implementation of budget

5° évaluer les performances des Chefs de divisions, en conformité avec les politiques et les objectifs de NAEB.

Article 19: Attributions des Chefs de Divisions

Le Chef de Division a les attributions suivantes:

1° gérer et assurer la mise en œuvre effective de toutes les activités de la Division ;

2° superviser la mise en œuvre des activités de la division;

3° mettre en place des plans stratégiques et opérationnels pour assurer le bon fonctionnement de la division et superviser leur mise en œuvre;

4° faire l'évaluation des activités du personnel de la Division;

5° faire des recommandations pour l'amélioration des activités de la Division.

Article 20: Comité de gestion

NAEB dispose d'un Comité de Gestion chargé spécialement de:

1° donner des instructions de service de NAEB;

2° assurer le suivi de l'exécution du

n'imicungire y'umutungo wa NAEB;

3° kumenyesha rimwe mu gihembwe, mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi aho ibikorwa bya NAEB bigeze bishyirwa mu bikorwa.

Abagize Akanama k'Imicungire bashyirwaho n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 21: Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imikorere y'inzego za NAEB bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'imari n'igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

and management of NAEB property;

3° informing once a term, in writing the Board of Directors of the progress in the implementation of NAEB activities.

The members of the management committee are determined by internal rules and regulations of NAEB.

Section 3: Internal rules and regulations

Article 21: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations determine other issues related to the organisation and functioning of NAEB's organs not provided for by this Order.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Responsible authorities for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

budget et la gestion du patrimoine de NAEB;

3° informer par écrit une fois par trimestre, le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de NAEB.

Les membres du comité de gestion sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur NAEB.

Section 3 : Règlement d'ordre intérieur

Article 21: Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organs de NAEB non prévues par ce présent arrêté.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr M. KALIBATA Agnès
Minisitiri w'ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 23: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr M. KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 23: Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Dr M.KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 226/03 RYO KU WA 27/12/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 226/03 OF 27/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 2/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF THE PERSONS WITH DISABILITIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 226/03 DU 27/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 2: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo 3: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 4: Gutegura no kuyobora Inama Rusange

Ingingo ya 5: Abandi batumirwa mu nama z'Inama Rusange

Ingingo ya 6: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Ingingo ya 7: Manda ya Komite Nyobozi

TABLE OF CONTENTS

Article One: Members of the General Assembly at the District Level

Article 2 : Members of the General Assembly at the Province or City of Kigali Level

Article 3: Members of the General Assembly at the national Level

Article 4 : Organization and invitation to the General Assembly

Article 5: Others participants in the General Assembly

Article 6: Candidate requirements for Executive Committee membership

Article 7: Term of office of the Executive committee

TABLE DES MATIERES

Article premier : Membres de l'Assemblée Générale au niveau de District

Article 2 : Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Province ou de la Ville de Kigali

Article 3 : Membres de l'Assemblée Générale au niveau national

Article 4: Organisation et invitation à l'Assemblée Générale

Article 5: Autres invités à l'Assemblée Générale

Article 6: Conditions exigées pour être candidat au Comité Exécutif

Article 7: Mandat du Comité Exécutif

Ingingo ya 8: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi	**Article 8 : Responsibilities of the Executive Committee Secretary**	**Article 8 : Attributions du Secrétaire du Comité Exécutif**
Ingingo ya 9: Inama za Komite Nyobozi	**Article 9 : Meetings of the Executive Committee**	**Article 9 : Réunions du Comité Exécutif**
Ingingo ya 10: Ibigenerwa abitabiriye Inama ya Komite Nyobozi	**Article 10: Executive Committee's sitting allowance**	**Article 10 : Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif**
Ingingo ya 11: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 11: Structure of the Executive Secretariat**	**Article 11 : Structure du Secrétariat Exécutif**
Ingingo ya 12: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 12: Responsibilities of the Executive Secretary**	**Article 12 : Attributions du Secrétaire Exécutif**
Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi akurwa kuri uwo mwanya	**Article 13: Reasons for dismissal of an Executive Committee member**	**Article 13: Causes de révocation d'un membre du Comité Exécutif**
Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka	**Article 14: Repealing provision**	**Article 14 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 15: Commencement**	**Article 15: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 226/03 RYO KU WA 27/12/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigena inshingano, imiterere n' imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 13, iya 20, iya 24, iya 26, iya 27, iya 31, iya 33, iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

PRIME MINISTER'S ORDER N°226/03 OF 27/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF THE PERSONS__WITH DISABILITIES

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 03/2011 of 10/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the National Council of the persons with disabilities, especially in Article 7**;**

Reviewing the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the national council of the persons with disabilities, especially in Articles 8, 9, 10, 11, 13, 20, 24, 26, 27, 31, 33 and 35;

On proposal by the Minister of Local Government;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°226/03 DU 27/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N 02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Vu la Loi nº 03/2011 du 10/02/2011 déterminant la mission, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Personnes Handicapées, spécialement en son article 7 ;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées, spécialement en ses articles 8, 9, 10, 11, 13, 20, 24, 26, 27, 31, 33 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 8 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;

2° abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge yose igize ako Karere."

Ingingo ya 2: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 9 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

ORDERS:

Article One: Members of the General Assembly at the District level

Article 8 of the Prime Minister's Order n° 02/03 0f 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"At the District level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District level;

2° the members of the Bureau of the National Council of the Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within the District."

Article 2: Members of the General Assembly at the Province or City of Kigali level

Article 9 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 09/10/2013 ;

ARRETE :

Article premier : Membres de l'Assemblée Générale au niveau de District

L'article 8 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« L'Assemblée Générale au niveau de District est composée :

1° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de District ;

2° des membres du Bureau du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau des tous les Secteurs composant le District.»

Article 2: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Province ou de la Ville de Kigali

L'article 9 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées, est modifié et complété comme suit :

"Inama Rusange ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali;

2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere twose tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;

3° Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge igize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali."

<u>Ingingo 3:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 10 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu;

"At the Province or City of Kigali level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the Province or City of Kigali level;

2° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District Level of the Province or City of Kigali;

3° the Coordinators of the National Council of the Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within the Province or City of Kigali. "

<u>Article 3</u>: Members of the General Assembly at the national level

Article 10 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"At the national level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the national level;

« L'Assemblée Générale au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali est compose:

1º du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali ;

2º du Comite Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali ;

3° des Coordinateurs des Comités Exécutifs du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Secteurs composant la Province ou la Ville de Kigali**. »**

<u>Article 3:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau national

L'article 10 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Au niveau national, l'Assemblée Générale est composée :

1° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national;

2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;

3° Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere.

Inteko itora Abantu bateganyijwe mu gace ka 6^0, aka 7^0 n'aka 8^0 tw'ingingo ya 5 y'iri teka igizwe n'Abantu bagize Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu hiyongereyeho Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge.

Inteko itora abagize inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego igizwe n'abagize Inama Rusange kuri urwo rwego."

<u>Ingingo ya 4:</u> Gutegura no kuyobora Inama Rusange

Ingingo ya 11 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka, mu gihembwe cya kane (4)

2° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the Province and City of Kigali level;

3° the members of Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District level.

The Electoral College voting the persons provided for in items 6^0, 7^0 and 8^0 of Article 5 of this Order shall be composed of the members of the General Assembly of the National Council of Persons with Disabilities at the national level and Coordinators of the Executive Committee at the Sectors level.

The Electoral College voting members of organs of the National Council of the Persons with Disabilities at each level shall be composed of the General Assembly members of that level."

<u>Article 4:</u> Organization and invitation to the General Assembly

Article 11 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the last

2° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province et de la Ville de Kigali ;

3° des membres du Bureau du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de Districts.

Le Collège Electoral ayant la qualité de voter les personnes prévues aux points 6^0, 7^0 et 8^0 de l'article 5 du présent arrêté est constitué par les membres de l'Assemblée Générale du Conseil National des personnes handicapées au niveau national et les coordinateurs des Comités Exécutifs du Conseil National des personnes handicapées au niveau de tous les Secteurs.

Le Collège Electoral ayant la qualité de voter les membres des organes du Conseil National des personnes handicapées à chaque niveau est composé de membres de l'Assemblée Générale à ce niveau. »

<u>Article 4 :</u> Organisation et invitation à l'Assemblée Générale

L'article 11 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« L'Assemblée Générale ordinaire se réunit à tous les niveaux une fois l'an au cours du

cy'ingengo y'imari. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe.

quarter. If the need arises, the General Assembly may also hold an extraordinary session, but to only consider items on the agenda during that session.

quatrième trimestre de l'année budgétaire. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que le besoin s'en fait sentir pour n'examiner que les points inscrits à l'ordre du jour.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangira kimwe n'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa y'umwaka utaha.

As part of the regular items under its consideration, the ordinary General Assembly shall approve the narrative and financial reports of the ending year and the budget and action plan for the upcoming year.

Parmi les points à examiner par l'Assemblée Générale ordinaire figurent l'adoption du rapport des activités et de l'utilisation des finances de l'exercice qui est entrain de s'achever ainsi que l'adoption du budget et du plan d'actions de l'année suivante.

Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije.

A General Assembly meeting shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In the Coordinator's absence, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

L'Assemblée Générale est convoquée par écrit et présidé par le Coordinateur du Comite Exécutif à chaque échelon. En son absence, elle est convoquée et présidée par le Coordinateur adjoint.

Iyo Umuhuzabikorwa n'Umwungirije badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza Inama, Inama Rusange ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. Abitabiriye Inama bitoramo uyiyobora.

If the Coordinator and the Deputy Coordinator are both absent or refuse to convene the meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one –third (1/3) of the members of the Executive Committee at each level regardless of the number of participants present. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

En cas d'absence ou de refus par le Coordinateur et son adjoint de convoquer la réunion, elle peut être convoquée à la demande d'au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif à chaque niveau qui siège sans tenir compte du nombre des membres présents. Les participants à la réunion élisent parmi eux celui qui dirige la réunion.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumiwe mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko ziterana. Ubutumire bw'Inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa."

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda."

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze jours (15) jours avant leur tenue. L'invitation à la réunion indique les points inscrits à l'ordre du jour. »

Ingingo ya 5: Abandi batumirwa mu nama z'Inama Rusange

Ingingo ya 13 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abahagarariye abantu bafite ubumuga batowe n'Inama Rusange hashingiwe ku ngingo ya 5 y'iri teka bemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, bagakurikirana gahunda zose, bakanatanga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rushobora gutumira mu nama zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'Inama ijyanye n'ibyo yatumirijwe, akaba yatanga ibitekerezo ariko ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo."

Ingingo ya 6: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Ingingo ya 18 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 5: Others participants in the General Assembly

Article 13 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities , organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"The representatives of the persons with disabilities elected by the General Assembly in conformity with Article 5 of this Order shall be free to attend and contribute to the plenary sessions of the various organs of the National Council of Persons with disabilities, but they shall not have voting rights.

An organ of the National Council of the Persons with Disabilities may invite to one of its meeting any person deemed capable of helping it to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he/she has been invited and may give his/her opinion on the matter but shall not vote."

Article 6: Candidate requirements for Executive Committee membership

Article 18 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

Article 5 : Autres invités à l'Assemblée Générale

L'article 13 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Les Représentants des personnes handicapées élus en vertu de l'article 5 du présent arrêté sont autorisés à participer aux réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Personnes Handicapées et de suivre tout le programme ainsi que de donner leurs avis mais sans droit de vote.

Chaque organe peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne invitée de cette manière suit uniquement les débats sur les points pour lesquels elle a été invitée et donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision. »

Article 6: Conditions exigées pour être candidat au Comité Exécutif

L'article 18 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

"Kugira ngo ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu, ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no kurw'Intara, agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge no ku rwego rw'Akagari agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu (6) abanza.

Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego bagomba no kuba bafite Ubumuga kandi ubumuga bwabo bukaba butababuza kuyobora Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego bariho.

Abagize Komite Nyobozi bagomba guturuka mu byiciro binyuranye by'ubumuga aho bishoboka. Icyakora, iyo ibyiciro byose bidashoboye kuboneka ku rwego uru n'uru rw'imitegekere y'Igihugu, ntibibuza abahari kuzuza Komite Nyobozi. "

<u>Ingingo ya 7:</u> Manda ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 20 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°

"To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the national, provincial and City of Kigali levels, the candidate must hold at least an A0 level degree.

To be elected a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level, the candidate must hold at least an A2 level degree.

To be elected a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector and the Cell level, the candidate must hold at least a primary school certificate.

The Coordinator and the Deputy Coordinator at each level shall also be disabled persons, but the disability shall not prevent him/her from managing the National Council of Persons with Disabilities at the respective level.

The members of Executive Committee shall represent different categories of disabilities. If the persons required from each category are not present at an administrative level, the members who are present can fill up the Executive Committee."

<u>Article 7:</u> Term of office of the Executive committee

Article 20 the Prime Minister's Order n° 02/03 of

« Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national, de la Ville de Kigali et de la Province, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de District, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.

Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de Secteur et de la Cellule, le candidat doit avoir au moins un certificat d'étude primaire.

Le Coordinateur et le Coordinateur adjoint à chaque niveau doivent en outre être des personnes vivant avec un handicap lequel ne les prive pas de la capacité de diriger le Conseil National des Personnes Handicapées à leurs niveaux respectifs.

Les membres du Comité Exécutif doivent provenir de différentes catégories d'handicaps. Si ces différentes catégories font défaut au niveau d'une entité administrative, le Comité Exécutif est complété par les membres présents. »

<u>Article 7:</u> Mandat du Comité Exécutif

L'article 20 de l'Arrêté du Premier Ministre

02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa kuri uwo mwanya.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho amabwiriza ya ngombwa kugira ngo amatora y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga akorwe neza."

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi

Ingingo ya 24 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umunyamabanga wa Komite Nyobozi wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura inyandikomvugo z'Inama na raporo

11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"At all levels, the members of the Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities shall be elected for a five (5) years term, renewable only once at that level.

The National Electoral Commission shall organise and supervise elections of members of the Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities.

The National Election Commission shall put relevant instructions to organize the election of members of Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities."

<u>Article 8 :</u> Responsibilities of the Executive Committee Secretary

Article 24 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"The Executive Committee Secretary at each level shall have the following responsibilities:

1° to record the minutes of meetings and

n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois à chaque niveau.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

La Commission Nationale Electorale émet les instructions nécessaires pour le bon déroulement des élections des membres des Comités Exécutifs du Conseil Nationale des Personnes Handicapées. »

<u>Article 8 :</u> Attributions du Secrétaire du Comité Exécutif

L'article 24 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétaire du Comité Exécutif à chaque niveau a les attributions suivantes :

1° rédiger les procès-verbaux des réunions

z'ibikorwa;

2° kuba umwanditsi w'Inama za Komite Nyobozi n'uw'Inama z' Inama Rusange;

3° kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;

4° kwegeranya imibare fatizo ku bikorwa n'ibibazo bireba Abantu bafite ubumuga;

5° gushakira no kugeza ku bantu bafite ubumuga batuye ifasi y'urwego akoreramo amakuru abafitiye akamaro;

6° gushishikariza Abantu bafite ubumuga kwitabira itangazamakuru.

Ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali cyangwa urw'Akarere, Umunyamabanga abifashwamo n'umukozi w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri urwo rwego."

<u>Ingingo ya 9:</u> Inama za Komite Nyobozi

Ingingo ya 26 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

draft activity reports;

2° to be rapporteur of the meeting of Executive Committee and the General Assembly;

3° to collect and file all document relating to the organ for which he/she is Secretary;

4° to collect data on activities and challenges facing persons with disabilities;

5° to collect and disseminate any information useful to persons with disabilities living within his/her jurisdiction;

6° to encourage persons with disabilities to be interested in the media.

The Secretary at the national, provincial, City of Kigali or District level shall be assisted by the staff of each organ of the National Council of Persons with Disabilities."

<u>Article 9:</u> Meetings of the Executive Committee

Article 26 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

et les rapports d'activités ;

2° servir de rapporteur des réunions de Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale ;

3° rassembler et archiver tous les documents de l'organe dont il est secrétaire ;

4° collecter les données portant sur les activités et les problèmes rencontrés par les personnes handicapées ;

5° collecter et diffuser les informations utiles aux personnes handicapées vivant dans la circonscription de son ressort ;

6° encourager les personnes handicapées à s'intéresser aux medias.

Au niveau national, provincial, de la Ville de Kigali ou du District, le Secrétaire est assisté par le personnel de chaque organe du Conseil National des Personnes Handicapées. »

<u>Article 9 :</u> Réunions du Comité Exécutif

L'article 26 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

"Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Icyo gihe higwa gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe.

"At all levels, the Executive Committee shall hold an ordinary session once every quarter and shall hold an extraordinary session any other time the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered.

«Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et extraordinairement, en cas de besoin. Dans ce dernier cas, seuls les points inscrits à l'ordre du jour sont examinés.

Kugira ngo iterane hagomba kuboneka nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

A quorum of three – fifths (3/5) of its members shall be required. Decisions shall be by absolute majority of members present.

Pour siéger valablement, il est requis un quorum des trois cinquièmes (3/5) des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije.

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If the Coordinator is absent, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

Toute réunion du Comité Exécutif est convoquée et présidée par le Coordinateur. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur Adjoint.

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ya buri rwego ishyikiriza inyandikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw'urwego rw'imitegekere y'Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

The Executive Committee of the National Council of the Person with Disabilities at each level shall send minutes of its meeting to the Executive Committee at the immediately superior level and give a copy to the Local Authority at the relevant administrative level.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées à chaque niveau soumet les procès-verbaux de ses réunions au niveau immédiatement supérieur et réserve copie à l'organe administratif de son ressort.

Inyandikomvugo y'Inama ya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite Abantu abfite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe Inama yabereye."

At the national level, the minutes of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities shall be sent to the Minister in charge of disabilities affairs within fifteen (15) working days after the meeting."

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national est remis au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours ouvrables suivant le jour de la tenue de cette réunion. »

Ingingo ya 10: Ibigenerwa abitabiriye Inama ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 27 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu bitabiriye Inama zisanzwe z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi mu Nama z'Igihugu.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali bagenerwa insimburamubyizi ingana nk' igenerwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali iyo bitabiriye Inama y'Inama Njyanama.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari bagenerwa insimburamubyizi ingana nk'igenerwa abagize Inama Njyanama bitabiriye Inama y'Inama Njyanama kuri urwo rwego rw'imitegekere y'Igihugu."

Article 10: Executive Committee's sitting allowance

Article 27 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"The sitting allowances for ordinary meeting of the Executive Committee at the national level shall equivalent to the sitting allowances of the members of boards of directors in National Councils.

The sitting allowances of the members for the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the provincial, City of Kigali levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of City of Kigali Council.

The sitting allowances of the members for the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District, Sector and Cell levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Councils of the respective administrative Levels."

Article 10: Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif

L'article 27 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau national se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres des Conseils d'Administration des Conseils Nationaux.

Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau de la Province et de la Ville de Kigali se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali.

Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau de District, du Secteur et de la Cellule se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres des Conseils de l'entité administrative correspondante. »

Ingingo ya 11: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano,

Article 11: Structure of the Executive Secretariat

Article 31 of the Prime Minister' Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities,

Article 11 : Structure du Secrétariat Exécutif

L'article 31 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission,

imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego tekiniki rushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu. Bushinzwe kandi imicungire ya buri munsi y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho akanakurwaho mu mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe."

<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 33 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo kuwa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ashinzwe ibi bikurikira:

1° kuyobora imirimo ya buri munsi y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;

organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"The Executive Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities shall implement the decisions of the General Assembly and Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at national Level. It shall also manage the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities.

The Executive Secretariat shall be managed by an Executive Secretary, who is appointed and dismissed by a Prime Minister's Order."

<u>Article 12</u>: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 33 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"The Executive Secretary of the National Council of the Persons with Disabilities is responsible for the following:

1° managing the daily activities of the Executive Secretariat;

organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est un service technique chargé de mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national. Le Secrétariat est responsable de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé et démis de ses fonctions par arrêté du Premier Ministre. »

<u>Article 12:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif

L'article 33 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées a pour attributions de :

1° gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif ;

2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

3° gutegura no gushyikiriza Inama ya Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Abantu bafite ubumuga;

4° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

5° gucunga abakozi, imari n'umutungo wose no guhuza ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Inama y'Abantu bafite ubumuga;

6° gutegura inyandiko z'ibyigwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu afatanyije n'Umunyamabanga wayo;

7° gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

8° gukurikirana buri munsi ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

2° implementing decisions of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities;

3° preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities;

4° preparing and submitting the draft strategic and action plans to the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities;

5° managing the staff, funds and patrimonies and coordinating the activities at the head office of the National Council of the Persons with Disabilities;

6° preparing documents necessary for the meeting of the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities in collaboration with its Secretary;

7° submitting at the national level to the Executive Committee then activity report of the National Council of the Persons with Disabilities;

8° monitoring the daily activities of the National Council of the Persons with Disabilities;

2° mettre en exécution les décisions des organes du Conseil National des Personnes Handicapées;

3° préparer et soumettre au Comité Exécutif l'avant projet de budget du Conseil National des Personnes Handicapées ;

4° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des Personnes Handicapées ;

5° gérer le personnel, les fonds et tout le patrimoine et coordonner les activités du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du siège social dudit Conseil ;

6° préparer les documents devant être analysés au cours des réunions par le Comité Exécutif du Conseil National des personnes handicapées au niveau national en collaboration avec son Secrétaire;

7° soumettre au Comité Exécutif au niveau national le rapport d'activités du Conseil National des Personnes Handicapées ;

8° assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Personnes Handicapées ;

9° gukurikirana buri munsi imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Abantu bafite ubumuga;

10° gukurikirana buri munsi ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa mu Nama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

11° kwitabira Inama zose z'Inama y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ariko ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo;

12° gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

13° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

14° gutegura Inama z'Inama Rusange afatanyije na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu;

15° kwitabira Inama yatumijwemo;

16° gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze."

9° monitoring the daily use of the property of the National Council of the Persons with Disabilities;

10° monitoring the daily activities and use of property in the projects of the National Council of the Persons with Disabilities;

11° participating in all meetings of the National Council of the Persons with Disabilities at the national level, but without the right to vote;

12° mobilizing resources for the National Council of the Persons with Disabilities;

13° preparing and submitting to the Executive Committee the draft Internal Rules and Regulations of the National Council of the Persons with Disabilities;

14° preparing the General Assembly meetings in collaboration with the Executive Committee at the national level;

15° attending other relevant meetings upon invitation;

16° performing any other duties that may be assigned by the Executive Committee relating to his/her responsibilities."

9° assurer le suivi quotidien de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ;

10° assurer le suivi quotidien des activités et de l'utilisation du patrimoine dans les projets gérés par le Conseil National des Personnes Handicapées ;

11° participer aux réunions du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national et participer aux délibérations sans droit de vote ;

12° mobiliser les fonds pour le Conseil National des Personnes Handicapées ;

13° préparer et soumettre au Comité Exécutif au niveau national le projet de règlement d'ordre intérieur du Conseil National des Personnes Handicapées ;

14° préparer les réunions de l'Assemblée Générale en collaboration avec le Comité Exécutif au niveau national;

15° participer aux réunions auxquelles il est convié ;

16° exécuter toute autre tache lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission. »

<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi akurwa kuri uwo mwanya

Ingingo ya 35 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo kuwa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda ye itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye Inama y'Inama Rusange, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

1° iyo atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera impamvu zinyuranye;

2° iyo akatiwe burundu igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

3° iyo yireze akemera icyaha cya jenoside yakorewe abatutsi;

4° iyo arangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose;

5° iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

6° iyo yeguye akoresheje inyandiko;

<u>Article 13</u>: Reasons for dismissal of an Executive Committee member

Article 35 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

"Member of the Executive Committee at each level may be dismissed or replaced before the end of his/her term of office upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at a session for any of the following reasons:

1° manifest incompetence for any motif;

2° a final sentence of imprisonment of at least six (6) months;

3° confession or guilty plea for the crime of genocide against tutsi;

4° conviction of any crime of discrimination;

5° mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft of the property of the National Council of the Persons with disabilities;

6° written resignation;

<u>Article 13:</u> Causes de révocation d'un membre du Comité Exécutif

L'article 35 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Tout membre du Comité Exécutif, à chaque niveau, peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant la fin de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents à une session de l'Assemblée Générale, pour l'une des raisons suivantes :

1° manifester de l'incompétence eu égard à ses fonctions pour diverses raisons;

2° être condamné pénalement à une peine définitive d'au moins six (6) mois d'emprisonnement ;

3° avouer et plaider coupable pour crime de génocide perpétré contre les tutsi;

4° condamnation pour toute pratique discriminatoire ;

5° mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ;

6° démission par notification écrite ;

7° iyo abangamira inyungu z'Abantu bafite ubumuga;

8° iyo atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

9° iyo abaye umukozi uhoraho mu bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

10° iyo apfuye. "

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2013

7° actions contrary to the interests of persons with disabilities;

8° he/she is no longer able to perform his/her duties due to mental disability as certified by an authorised medical doctor;

9° he/she becomes a permanent staff of the Executive Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities;

10° death. "

.

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 15: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2013

7° agissement à l'encontre des intérêts des personnes handicapées ;

8° n'être plus en mesure de s'acquitter de ses fonctions suite à une incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;

9° devenir un agent permanent au secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées;

10° décès. »

Article 14 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango ya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde de Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 2090/08.11 RYO KUWA 23/12/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER Nº 2090/08.11 OF 23/12/2013 AUTHORISING ALTERATION OF NAME

ARRETE MINISTERIEL Nº 2090/08.11 DU 23/12/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:Uburenganzira bwo guhindura amazina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Authorisation to alter names

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 3: commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de noms

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N^{O} 2090/08.11 RYO KUWA 23/12/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Madamazela **SINUMVAYABO Ancille** ubarizwa mu Kagari ka Kabuye, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 30/05/2013;

MINISTERIAL ORDER N^{O} 2090/08.11 OF 23/12/2013 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988,establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code ,especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004,determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and moda lities for their collection ,especially in Article One;

On request lodged by Ms. **SINUMVAYABO Ancille** domiciled in Kabuye Cell, Nyarugenge Sector, Bugesera District, received on 30/05/2013;

ARRETE MINISTERIEL N^{O} 2090/08.11 DU 23/12/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministeriel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prenoms ainsi que les modalités de leur perception, specialement en son article premier;

Sur requête de Mademoiselle **SINUMVAYABO Ancille** domiciliée dans la Cellule de Kabuye, Secteur de Nyarugenge, District de Bugesera, recue le 30/05/2013;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: **Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Madamazela **SINUMVAYABO Ancille** utuye mu Kagari ka Kabuye, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya SINUMVAYABO Ancille agahinduka GIRAMATA Ancille mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: **Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'irangamimerere**

Madamazela **SINUMVAYABO Ancille** yemerewe guhinduza amazina ya **SINUMVAYABO Ancille** agahinduka **GIRAMATA Ancille** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku munsi iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 23/12/2013

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

HEREBY ORDERS:

Article One: **Authorisation to alter names**

Ms. **SINUMVAYABO Ancille** domiciled in Kabuye Cell, Nyarugenge Sector, Bugesera District, is hereby authorized to alter the names **SINUMVAYABO Ancille** to became **GIRAMATA Ancille** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: **Duration for alteration in the civil registry**

Ms. **SINUMVAYABO Ancille** is hereby authorized to alter the names **SINUMVAYABO Ancille** to become **GIRAMATA Ancille** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: **Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2013

(sé)
BUSINGYE Johnston
Misister of Justice/Attorney General

ARRETE:

Article premier: **Autorisation de changement de noms**

Mademoiselle **SINUMVAYABO Ancille** domiciliée dans la Cellule de Kabuye, Secteur de Nyarugenge, District de Bugesera, est autorisée á changer les noms de **SINUMVAYABO Ancille** pour devenir **GIRAMATA Ancille** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: **Délai de changement au register del'état civil**

Mademoiselle **SINUMVAYABO Ancille** est autorisée á changer les noms de **SINUMVAYABO Ancille** pour devenir **GIRAMATA Ancille** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois á partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: **Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2013

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUS DE L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM''

STATUTES OF THE RELIGIOUS –BASED ORGANISATION "CHANOINESSES REGULIERESDE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM"

AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM"

INTANGIRIRO

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Dushingiye ku Itegeko nº 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini;

Dushingiye ku Iteka rya Minisitiri nº 04/11 ryo kuwa 03/03/2004 riha ubuzimagatozi umuryango **"CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM";**

Dushingiye ku byemezo by'Inteko Rusange by'umurango "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM'' byo kuwa 12/03/2013 yemeje ihindurwa ry'Amategekoshingiro y'Umuryango;

Twebwe abanyamuryango b'Umuryango "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM" duhinduye kandi twemeje amategeko y'Umuryango ku buryo bukurikira:

PREAMBULE

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2013 telle que modifiée jusqu'à ce jour, notamment en son article 35;

Vu la loi nº 06/2012 du 17/02/2012 Portant organisation et fonctionnements fondées sur la religion;

Vu l'Arrêté Ministériel no 04/11 du 03/03/2004 accordant la personnalité civile à l'Association **CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM;**

Vu les décisions de l'Assemblée Générale de l'organisation « CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM » réunie le 12/03/2013 qui a adoptera modification des statuts de l'organisation;

Nous, membres de l'organisation « CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM », modifions et adoptons les statuts de l'organisation de façon suivante :

PREAMBLE

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as modified to date especially in its article 35;

Pursuant to the Law nº 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious based organization,

Pursuant to the Ministerial Order No 04/11 of 03/03/2004 granting legal status to the Organisation " **CHANOINESSES REGULEIRES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM";**

Pursuant to the decisions of the General Assembly of the Organization " CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM" of 12/03/2013 which adopted the modification of the Statutes of the Organization;

We, members of the Organization " CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM", modify and adopt the Statutes of the organization as follows:

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, AHO UMURYANGO UZAKORERA, INTEGO N'ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya mbere: IZINA

Hakurikijwe ibiteganwa n'Itegeko nº 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini, havuguruwe umuryango "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM", CRW mu magambo ahinnye kandi rigengwa n'aya mategeko shingiro ashyizweho.

Ingingo ya 2: ICYICARO N'IGIHE

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu murenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, B.P 16 Rwamagana.ariko gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango uvuguruwe uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 3: AHO UMURYANGO UZAKORERA

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose ariko ushobora kugaba amashami no mu bindi bihugu.

CHAPITRE I : DENOMINATION, SIEGE, ZONES D'ACTIVITES, MISSION ET BENEFICIAIRES

Article premier : DENOMINATION

Conformément à la Loi nº 06/2012 de la 17/02/2012 portante organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est établi une organisation dénommée « CHANOINESSES REGULIERES DA SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM », CRW en sigle régie par les présents statuts.

Article 2 : SIEGE ET DUREE

Le siège de l'organisation est établi en Province de l'Est, district de Rwamagana, Kigabiro sector, B.P 16 Rwamagana. Mais il peut être transféré en tout autre district de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

L'organisation est établie pour une durée indéterminée.

Article 3 : ZONE D'ACTIVITIES

L'Organisation exerce ses activités sur activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda mais elle peut les étendre en d'autre pays.

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, AREA OF ACTIVITIES, MISSION AND BENEFICIARIES

Article One: NAME

In accordance with law nº 06/2012 of 17/02/2012 determining of religious based organizations, it is hereby established an organization "CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM "CRW in abbreviation and regulated by the present statutes.

Article 2: Head Office and duration

The head office of the organization is established in Kigabiro Sector, District Rwamagana,Eastern Province, BP 16 Rwamagana. But it can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

It is established for an indefinite period.

Article 3: AREA OF ACTIVITIES

The organization carries out its activities throughout the Republic of Rwanda but may extend to others countries.

Ingingo ya 4:
Abagenerwabikorwa ni:

1. Umuryango nyarwanda
2. Imiryango ikorana kandi igatera inkunga ibikorwa by'umuryango
3. Abantu cyangwa umuntu ukorana n'umuryango kugira ngo ugere ku ntego zawo;
4. Abantu bakoresha cyangwa bisunga ibikorwa by'umuryango

Article 4 :
En sont bénéficiaires :

1. Le peuple du Rwanda
2. La communauté qui opère et soutient les œuvres
3. Tous ceux/celles qui travaillent collaboration avec elle pour réaliser sa mission
4. Les personnes qui utilisent services qu'elle offre.

Article 4:
The beneficiaries are:

1. The people of Rwanda
2. The community that provides and supports the works,
3. All those who work in collaboration with it to achieve its mission;
   Those who avail themselves of the services it offers.

Ingingo ya 5: INTEGO N'IBIKORWA

Intego y'umuryango " Chanoinesses Regulieres de Saint Augustino de Windesheim," ni ukubaho mu buzima bwa gikirisitu no kubana kivandimwe hagamijwe gusenga no kuririmba Imana hashingiwe ku mahame ya Saint Augustin na Constitutions de Windesheim.
Ukaba wakira abantu ku giti cyabo cyangwa amatsinda mu bikorwa byo kubafasha kugira ubuzima bwiza haba ku
Mubiri no kuri roho.

Article 5 : MISSION ET ACTIVITES

L'Organisation chanoinesse Régulières de Saint Augustin de Windesheim, a pour mission la poursuite de la vie chrétienne dans la vie religieuse en commun et la célébration de l'Office Choral selon la Règle de Saint Augustin et les Constitutions de Windesheim;
Elle s'attachent en outre à offrir un apport à la population par l'accueil de personnes individuelles et de groupes et des activités visant leur bien être physique et spirituel.

Article 5: MISSION AND ACTIVITIES

The mission of the Organisatino " chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim", is the live out the Christian life in religious life in common and the celebration of the Choral Office, according to the rule of Saint Augustin and the Constitutions of Windesheim.
It offers a further contribution to the population by hospitality to individuals and groups and activities relating to their spiritual and physical wellbeing.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 6:
Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiyemo.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyie umukono kuri aya mategeko shingiro.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :
L'organisatino se compose des membres fondateurs, les sœurs signataires des présents statuts.
Sont membres fondateurs, les sœurs signataires des présents statuts.
Sont membres adhérents des personnes

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 6:
The organization is composed of founder members and ordinary members.
The founder members are those that have signed the present statutes.
Ordinary members are those who agree to accept the present Statutes and after a written

y'umuryango.

physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts sont agréés par l'Assemblée Générale.

application are accepted by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation. Ils ont les mêmes droits et devoir vis – à – vis de l'Organisation.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the organization and have equal rights and duties.

Ingingo ya 7 :
Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye.

Article 7 :
Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'organisation.

Article 7:
The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Organization.

Ingingo ya 8 :
Urwandiko rusaba kuba y'ubuyobozi ikarushyikiriza Inama Rusange ikarushyikiriza Inama Rusange ikarwemeza.
Ashobora kwemererwa uwiyemeje kuba CHANOINESSE REGULIERE DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM ubuziraherezo kandi akaba mu kigo aho umuryango ufite icyicaro. Umubare wabo ntushobora kujya munsi ya batatu.

Article 8 :
La demande d'acquisition de qualité de membre est présentée par le conseil d'Administration à l'Assemblée Générale.
Peut être admise comme membre, toute chanoinsse Régulière de Saint Augustin de Windesheim de vœux perpétuels attachée à la communauté siège de l'organisation. Leur nombre peut pas être inferieur à trois.

Article 8:
The request for membership is presented to the General Assembly by the council of Administration.
All perpetually professed " Chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim" attached to the community base of the Organization, may be presented for membership. The number can not be less than three.

Ingingo ya 9 :
Umuntu areka kuba umuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Kwirukanwa mu muryango byemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 9 :
La qualité de membre se perd par le décès , la démission volontaire, la dissolution de l'organisation ou par l'exclusion prononcée par la majorité de deux en 2/3 des membres effectifs présent à l'Assemblée Générale.

Article 9:
Membership ceases by death, by voluntary resignation, the dissolution of the organization or by exclusion expressed by majority of 2/3 of the effective members present in General Assembly.

Uburyo bukoreshwa mu kwemera abanyamuryango bashya gusezera ku bushake no

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont déterminées par les

The modalities of adhesion, voluntary resignation and exclusion shall be determined by

kwirukanwa buteganywa n'amategeko shingiro yoa « congrégatino Chanoinesses Reguliere de Saint Augustin de Windesheim »

Constitutions de la « congrégation Chanoinesses regulieres de Saint Augustin de Windesheim »

the constitutions of " Congregation Chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim."

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

CHAPTER III. THE PATRIMONY

Ingingo ya 10 :

Kugira ngo ugere ku nshingano zawo umuryango Chinoinesses Régulières de Saint Augustin de Windersheim ushobora kugira umutungo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Umuryango ukora ibikorwa byawo ushingiye ku mutungo uturuka ku bikorwa by'abanyamuryango, imfashanyo, indangano n'impano zitandukanye.

Article 10 :

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation Chanoisses Régulières de Saint Augustin de Windesheim dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par des produits génères par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers.

Article 10:

To ensure the realization of its aims, the Organisation, "Chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim", has at its disposal movable and immovable property.
It ensures its functioning by products generated by the work of its members, subsidies, legacies, gifts of different kinds.

Ingingo ya 11 :
Umutungo w'umuryango ucungwa n'umwe mu bagize Imana y'Ubutegetsi ariwe Mucungamari utorwa n'Inteko Rusange.
Icunga ry'imari n'umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa ugenzurwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango ubifitiye ubushobozi n'uburambe ushyirwaho n'Inama y'ubuyobozi.

Article 11 :
Les biens de l'Organisation sont gérés par un membre du conseil d'Administration nommée par l'Assemblée Générale comme Administratrice financière.
La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe compétent et expérimente, choisi par le conseil d'administration.

Article 11:
The property of the Organization is administered by a member of the Council of Administration, named by the General Assembly as Financial Administrator.
The administration of finances and property is supervised by a competent and experienced external auditor, chosen by the council of Administration

Ingingo ya 12 :
Bitabangamiye Itegeko nº 06/2012 ingingo ya 5, rigenga Imiryango ishingiye ku idini, Umuryango « chinoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim » ushobora gukora ibindi bikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugira ngo ushobore kugera ku ntego zawo.

Article 12 :
Sans préjudice à la loi nº 06/2012, article nº 5 régissant les organisations fondées sur la religions, l'Organisation « Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim », peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre sa mission.

Article 12:
Without prejudice to the law on religious based NGO nº 06/2012 Article nº 5, the Organisation "Chinoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim, may besides exercise commercial or industrial activities in order to achieve it mission.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 13 :
Inzego z'umuryango « Chinoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim » ni :

1. Inteko Rusange
2. Komite nyobozi
3. Komisiyo ishinzwe imari
4. Urwego rushinzwe gukemura amakirambirane

Igice cya mbere : intego Rusange

Ingingo ya 14:
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. Kwakira abanyamuryango bashya yashyikirijwe n'Inama y'ubuyobozi;
2. Guhagarika no kwirukana umuryamuryango bimaze kwemezwa na Konseye jenerali;
3. Guha ububasha Inama y'ubuyobozi bwo gukora inyandiko zirebana n'amafaranga (kubika no kubikuza);
4. Kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro;
5. Gushyiraho no kuvanaho abagize Komisiyo ishinzwe umutungo;
6. Kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
7. Gushyiraho Umucungamutugo,
8. Gushyiaraho abagize urwego rwo gukemura amakimbirane;
9. Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :
Les organes de l'Organisation Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim sont :

1. L'Assemblée Générale
2. Le Conseil d'Administration
3. La Commission Financière
4. L'organe de résolution des conflits

Section première : de l'Assemblée Générale

Article 14 :
L'Assemblée Générale a les attributions suivantes

1. Accepter de nouveaux membres présents par le conseil d'Administration
2. Suspendre et exclure un membre après approbation du Conseil General;
3. Autoriser le conseil d'Administration d'opérer des transactions financières;
4. Adopter et modifier les statuts;
5. Nommer et révoquer des membres de Commission financière;
6. Déterminer des activités de l'Organisation;
7. Nommer l'Administration financière;
8. Nommer les membres de l'Organe de résolution des conflits;
9. Nommer et révoquer la Représentante

CHAPITRE IV: THE ORGANS

Article 13:
The organs of the Organization " Chanoiness Régulières de Saint Augustin de Windesheim" are:

1. The General Assembly
2. The council of Administration
3. The financial commission
4. Organ for resolving conflict

Section one: General Assembly

Article 14:
The General Assembly has the following functions:

1. To admit new members presented by the Council of Administration;
2. To suspend and exclude a member upon approval of the General Council;
3. To authorize the Council of Administration to operate financial transactions;
4. To adopt or modify the statutes;
5. To name and dismissal the members of the Financial Commission;
6. To define the activities of the organization;
7. To name the financial administrator;
8. To names the members of the organ for conflict resolution;
9. To appoint and dismiss the Legal

Umuryango mu rwego rw'amategeko, n'abamwungirije bikemuzwa na Konseye jenerali ya " congregation des chinoinesses Régulières de saint Augustin de Windesheim";

10. Gusesa umuryango hakurikijwe amategeko shingiro y'umuryango " Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim";
11. Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
12. Kwemera impano n'indangano.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera zihabwa abanyamuryango nibura icyumweru cya mbere y'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko rusange iterana iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu gihe cy'icyumweru kimwe.

Ingingo ya 17:

Inyandiko mvugo z'inteko Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umwanditsi wayo.

Légale, les Représentantes Légales suppléantes, sous réserve de l'approbation du Conseil Générale de la Congrégation des Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim;

10. Dissoudre l'organisation selon les Constitutions de la Congrégation des Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim »;
11. Approuver des compte annuels;
12. Accepter des dons et legs.

Article 15 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et chaque fois que de besoin. Les invitations contenant l'ordre du jour, la cate, l'heure et le lieu sont données aux membres une semaine avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée endéans une semaine.

Article 17:

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par la Présidente de la réunion et le Secrétaire.

representative and the deputy representatives, subject to the approval of the General Council of the Congregation of " Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim";

10. To dissolve the Organisation according to the constitution of " congregation des chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim";
11. Approve the annual accounts;
12. Accept donations and legacies.

Article 15:

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions and any time necessary. Invitations containing agenda, date, hour and venue are given at least one week before the meeting.

Article 16:

The General Assembly deliberates validity when 2/3 of members are present. If the quorum is not attained, a new summons is issued within one week.

Article 17:

The Minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the President of the meeting and the secretary.

IGICE CYA KABIRI : INAMA Y'UBUYOBOZI

Ingingo ya 18 :
Inama y'ubuyobozi igizwe na :
1. Umuvugizi w'umuryango;
2. Umuvugizi wa mbere wungirije w'umuryango;
3. Umuvugizi wa kabiri wungirije;
4. Abajyanama babiri.

UMUTWE WA V: IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU AJYE MU NZEGO Z'UBUYOBOZI

Ingingo ya 19:
Uwemererwa kujya mu nzego z'ubuyobozi z'umuryango " Chinoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim" mu buryo bwemewe n'amategeko agomba kuba:

1. Ari inyangamugayo
2. Afite imyaka y'ubukure;
3. Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenoside, icy'ingengabitekerezo ya jenoside, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri,
4. Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;
5. Kuzuza ibisabwa 'amategeko agenga:

SECTION DEUXIÈME: DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 18 :
Le Conseil d'Administration est composé de :
1. La Représentante Légale;
2. La première Représentante Légale Suppléante;
3. La deuxième Représentante Légale Suppléante;
4. Deux Conseillères.

CHAPITRE V : CONDITIONS POUR ETRE MEMBRE DE L'ORGANE D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION

Article 19:
Celle qui fait partie des organes d'administration de l'organisation " Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim"doit :

1. Être une personne intègre,
2. Avoir atteint l'âge de la majorité;
3. N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
4. N'avoir pas été définitivement condamne à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale ♪3 six (6) mois qui n'a pas été raye par l'amnisties ou réhabilitation;
5. Remplir les conditions stipulées par les

CHAPITRE TWO: THE COUNCIL OF ADMINISTRATION

Article 18:
The council of Administration is composed of:
1. Legal representative;
2. First Deputy Legal Representative;
3. Second Deputy Legal Representative;
4. Two councilors.

CHAPITER V: REQUIREMENTS FOR MEMBERSHIP OF THE ORGAN OF ADMINISTRATION OF THE ORGANISATION

Article 19:
In order to be named member of the organs of administration of the Organisation "Chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim" a person must:

1. Be a person of integrity;
2. Be of majority age,
3. Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
4. Have not been definitely sentenced to a main penalyl of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;
5. Fulfil the conditions laid out in the

"Chinoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim" cyane cyane birebana n'ubushobozi, ubunararibonye no kurangiza inshingano ze mu kwiyegurira Imana.

Ingingo ya 20:

Umuntu uri mu nzego z'ubuyobozi bw'umuryango atakaza inshingano ze:

1. Iyo atabahirije inshingano yiyemeje mu buzimwa bw'abihagje Imana hakurikijwe amategekoshingiro y'umuryango " Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim;
2. Atitaye ku nshingano ze ziteganywa n'amategeko shingiro y'umuryango.

Ingingo ya 21:

Abagize inama nyobozi y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Manda yabo ni imyaka itandatu ishobora kongerwa.

Ariko abahagarariye umuryango mu mategeko bagomba kubanza kwemezwa na Konseye jenerali ya congregation des chanoinesses de windesheim hakurikijwe amategeko shingiro agenga congregation des chanoinesses.

constitutions des Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim notamment relatives à la compétence, l'expérience et les engagements de vie religieuse.

Article 20:

Celle qui est dans des organes d'administration de l'Organisation peut perdre cette qualité :

1. Lorsqu'elle ne respecte pas ses engagements de vies religieuse selon les Constitutions de l'Organisation "Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim";
2. Ne pas honorer les responsabilités lui conférer par la loi et les présents statuts.

Article 21 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'organisation à la majorité absolue de voix. Ils sont élus pour un mandat de six ans renouvable.

Mais les Représentantes Légales nommées doivent être éprouvées par le conseil générale de la Congrégation Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim" conformément aux constitutions des congrégation des chanoinesses.

constitutions of the "Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim" especially relating to the competence, experience and the commitments of religious life.

Article 20:

A member of the Organ of Adiministratin of the organization may lose this quality:

1. When she does not respect the engagement to religious life and the constitution of the " chinoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim";
2. Does not honor the responsabilities conferred on her by the Law and the statutes.

Article 21:

The members of the council of Administration are elected among the effective members by an absolute majority of votes. Their mandate is six (6) years renewable.

However, the legal representatives named are subject to the approval of the General Council of the " Chanoinesses Regulieres de Saint Augustin de Windesheim" according to the Constitutions of the Congrégation des Chanoinesses.

Ingingo ya 22:

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe n'umuvugizi, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa n'umuvugizi wa mbere cyangwa wa kabiri wungirije.
Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze nyakuri bw'abayigize.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi ishinzwe:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
3. Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
4. Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo z'amategeko shingiro;
6. Gutegura inama z'Inteko Rusange;
7. Ibyemerewe n'Inteko Rusange ishobora kwakira, kugurisha, gutanga cyangwa kugurana umutungo w'umuryango waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa.

IGICE CYA GATATU: KOMISIYO Y'IMARI

Ingingo ya 24:
Komisiyo y'imari igizwe n'abanyamuryango

Article 22 :

Le Conseil d'Administration se reunit une fois par mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par la présente Légale ou en cas d'absence ou d'empêchement par la première ou la deuxièmes Représentante Légale Suppléante.
Il siège et délibère à la majorité simple des membres.

Article 23 :

Le conseil d'Administration a pour attributions :

1. Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
3. Rédiger les rapports annules d'activités
4. Élaborer les provisions budgétaires à soumettre à l'assemblée Générale les modification aux statuts;
5. Proposer l'Assemblée Générale les modifications aux statuts.
6. Préparer la session de l'Assemblée Générale,
7. Il peut être, avec l'aval de l'Assemblée Générale, acquérir, vendre, aliéner, échanger, tous biens meubles et immeubles.

SECTION III : COMMISSION FINANCIERE

Article 24
La commission financière est composée de trois

Article 22:

The council of Administration meets once in a month and every time needed. It is summoned by the Legal Representative, or in case of her absence by the first or the second Deputy Legal Representative.
It assembles and makes decision by simple majority of its members.

Article 23:

The council of administration has the charge to:

1. Execute the decisions and recommendations of the General Assembly.
2. Cary out the daily management of the organization
3. Prepare annual activity reports
4. Prepare the budget to be submitted to the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly the modifications to the statute;
6. Prepare the session of the General Assembly;
7. With the endorsement of the General Assembly, it can acquire, sell, alienate, borrow and exchange all movable and immovable property.

SECTION 3: FINANCIAL COMMISSION

Article 24:
The Financial Commission is composed of three

batatu batorwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Komisiyo y'imari ni urwego ngishwanama rutanga inama ku bibazo byose birebana n'icungamutungo cyane cyane birebana n'ingengo y'imari n'imiterere y'imari.

Iterana mbere y'Inama y'Ubuyobozi izasuzuma ibibazo birebana n'imari. Iyoborwa n'Umucungamari.
Itanga raporo ku Nama Rusange

Ingingo ya 25 : Abajyanama
Inteko Rusange itora Abajyanama babiri mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itandatu ishobora kongerwa.

Inshingano zabo ni ugutanga inama ku bibazo byose bireba umuryango.

IGICE CYA KANE : UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 26:
Urwego rishinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abanyamuryango batatu batorerwa mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa. Ruyoborwa n'umuvugizi wa kabiri wungirije.

Ingingo ya 27 :
Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane yose ashobora kuvuka hagati y'abanyamuryango.

membres, désignés par l'Assemblée Générale, pour un mandat de trois ans renouvelable.

La commission financière est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour les provisions budgétaires et des états financiers.

Elle se réunit avant chaque conseil d'Administration devant traiter des questions financières. Elle est présidée par l'administration financière ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Article 25 : Conseillère
L'Assemblée Générale élit pour un mandat de six ans renouvellement deux conseillères parmi les membres effectives.

Ils donnent des avis consultatifs à chaque question concernant l'organisation

SECTION 4 : RESOLUTION DES CONFLITS

Article 26 :
L'Organe chargée de la résolution des conflits est composée de trois membres, nommés par l'Assemblée Générale pour un durée de trois ans renouvelable. Il est présidée par la deuxième représentante Légale suppléante.

Article 27 :
Elle est chargée de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

members named by the General Assembly for a mandate of three years renewable.

The Financial Commission is a consultative organ, called upon to give its opinion on all financial questions in particular for budgetary provisions and the state of finances.

It meets before each Council of Administration dealing with financial matters. It is presided by the Financial Administrator.
It gives a report to the General Assembly.

Article 25: Councilors
The general Assembly elects for a mandate of 6 years renewable, two Councilors from the effective members.

They give consultative views on all issues concerning the Organization.

SECTION 4: CONFLICT RESOLUTION

Article 26:
The organ charged with conflict resolution is composed of three members, named by the General Assembly for a period of three years renewable. It is presided by the second Deputy Legal Representative.

Article 27:
It is has the charge of resolving all conflicts between members of the Organization.

Iyo urwo rushyikirijwe amakimbirane, ruterana mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu.
Rushakisha uburyo bwo gukemura amakimbirane mu biganiro, kumvikanisha no kunga hagamijwe kuyakemura mu bwumvikane.
Kwitabaza inkiko zibifitiye ububasha bikorwa igihe gukemura amakimbirane mu bwumvikane binaniranye.

Une fois saisie d'une situation conflictuelle, l'Organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière.
Elle privilège les méthodes de dialogue, de médiation et de réconciliation pour arrivée à une solution à l'amiable.
Le recours aux juridictions compétentes être exceptionnel.

Once it is aware of a situation of conflict, the Organ meets within two weeks to settle the matter.
Preferably, it will use methods of dialogue, of mediation and conciliation to obtain an amicable solution.
To file the case to the competent court should be an exception.

UMUTWE WA VI: GUSESA MURYANGO

CHAPITRE VI : DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

CHAPITER VII: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Ingingo ya 28 :
Umuryango useswa iyo byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Article 28 :
L'organisation ne peut être dissoute que sur décision de 2/3 des membres effectifs.

Article 28:
the Organisation may only be dissolve by a 2/3 majority decision of the effective members.

Ingingo ya 29 :
Iyo umuryango usheshwe, iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa congregation des chanoinesses Regulieres de saint Augustin de Windesheim hakurikijwe amategeko shingiro agenga Chanoinesses Régulières.

Article 29
En cas de dissolution, les biens des organisation, après apurement du passif, reviendront à la Congrégation Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim" selon les normes des Constitutions des Chanoinesses Régulières.

Article 29:
In the event of dissolution, the assets of the Organization, after settlement of liabilities, shall return to the Congregation of Chanoinesses Réguliers de saint Augustin de Windesheim according to the noms of the Constitution of Chanoinesses Régulières.

Umutwe wa VII : INGINGO ZISOZA

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER VII: FINAL DISPOSITIONS

Ingingo ya 30 :
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nteko Rusange mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 30 :
Les présents statuts peuvent faire l'objet de modification à la décision de la majorité absolue des membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de 2/3 de membres effectifs.

Article 30:
The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Council of Administration or by 2/3 of the effective members.

Ingingo ya 31 :
Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro. Umuryango uziyambaza itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini n'amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 32 :
Aya mategeko shingiro ahinduwe kandi yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti yometseho, kandi asimbuye ayagengaga umuryango yashyizweho hakurikijwe Itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryagengaga imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 33 :
Iyo havutse impaka ku magambo akoreshwa muri aya mategeko shingiro, hitabazwa ururimi rw'igifaransa ari narwo yakozwemo.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 12/03/2013

(sé)
Sr. KALIGIRWA Marguerite
Umuvugize w'umuryango
(sé)
Sr. NYIRANSHUTI Marie Thérèse
Umuvugizi w'umuryango wungirije

(sé)
Sr. O'MBARA Clodagh
Umuvugizi wa kabiri w'umuryango wungirije

Article 31 :
Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Organisation s'en référent à la portant organisation et fonctionnent des organisation fondées sur la religion et aux règlements d'ordre intérieur.

Article 32 :
Les présents statuts sont modifiés et adoptes par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale dont la liste est en annexe, et remplacement les précédents Statuts qui étaient établit la Loi No 20/2000 du 26/07/2000 qui régissaient les associations sans but lucratif.

Article 33 :
En cas des conflits aux termes utilisés dans les présents Statuts, on fait recours aux termes de la langue de sa conception qui est le français.

Fait à Rwamagana, le 12/03/2013

(sé)
Sr. KALIGIRWA Marguerite
Représentante Légale
(sé)
Sr. NYIRANSHUTI Marie Thérèse
Représentante Légale Suppleante

(sé)
Sr. O'MEARA Clodagh
2eme Représentante Légal Suppléante

Article 31:
For what is not provided for in this current statute, the Organization will refer to the Law determining organization and functioning of religious-based organizations and the Internal Regulation.

Article 32:
The current statutes are modified and lopted by the effective members in the general assembly meeting whose list is annexed and replace previous Statutes established upon the Law No 20/2000 of 26/07/2000 regulating Nonprofit making Organizations.

Article 33:
In case of the conflicts of terms used in the present Statutes, is used the terms from the language in which it its designed which is the French.

Rwamagana, on 12/03/2013

(sé)
Sr. KALIGIRWA Marguerite
Legal Representative
(sé)
Sr. NYIRANSHUTI Marie Thérèse
Deputy Legal Representative

(sé)
Sr. O'MEARA Clodagh
2nd Deputy Legal representative

(sé)
Sr. NTAWURYIMARA Elisabeth
Umunyamabanga nyakuri

(sé)
Sr. NTAWURYIMARA Elisabeth
Membre effectif

(sé)
Sr. NTAWURYIMARA Elisabeth
Ordinary Member

(sé)
Sr. De Pierpont Françoise
Umunyamabanga nyakuri

(sé)
Sr. De PIERPONT Françoise
Membre effectif

(sé)
Sr. De PIERPONT Françoise
Ordinary Member

(sé)
Sr. UWAMARIYA Jeannette
Umunyamabanga nyakuri

(sé)
Sr. UWAMARIYA Jeannette
Membre effectif

(sé)
Sr. UWAMARIYA Jeannette
Ordinary Member

LISTE DES EFFECTIFS MEMBRES PRESENTS

No	IZINA	NOMERO Y'INDANGAMUNTU	UMURIMO UKORA MU ITORERO	UMUKONO
1	KALIGIRWA Marguerite	1194570024851154	Umuvugizi w'umuryango	(sé)
2	NYIRANSHUTI Marie Therese	1196070062369008	Umuvugizi w'umuryango wungirije	(sé)
3	O'MEARA Clodagh	04119/01 06/24/09	Umuvugizi wa kabili w'umuryango wungirije	(sé)
4	NTAWURYIMARA Elisabeth	0P0024796 Passport	Umunyamuryango nyakuli	(sé)
5	DE PIERPONT Françoise	EI 861219 Passport	Umunyamuryango nyakuli	(sé)
6	UWAMARIYA Jeannette	11984701870770	Umunyamuryango nyakuli	(sé)

MINUTES OF THE MEETING OF THE MEMBERS OF THE A.S.B.L CHANOINESS REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM, HELD AT RWAMAGANA 12/03/2013, IN VIEW OF ADAPTING THEIR STATUTES TO CONFORM WITH THE LAW 06/02/2012, PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF 09/04/2012

Are present:

KALIGIRWA Marguerite
NYIRANSHUTI Marie Thérese
O'MEARA Clodagh
NTAWURYIMARA Elisabeth
De PIERPONT Françoise
UWAMARIYA Jeannette

All the members of the Association being gathered in General Assembly, the draft text of the adapted Statutes was read aloud. The document was passed unanimously and accepted as the Statutes if the religious based NGO chanoisesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim.

The Assembly then proceeded to the nomination of the legal Representative and Deputy Legal Representatives.

Sr. KALIGIRWA Marguerite is re-elected by majority vote 5/6 as Legal Representative by Representative.

Sr. NYIRANSHUTI Marie Thérese is re-elected First Deputy Legal Representative by majority vote 5/6.

Sr . O' MEARA Clodagh is elected by majority vote 5/6 as second Deputy Legal Representative.

At the request of the Assembly, the nomination of the members of the financial commission and the organ for the resolution of conflict is postponed until the next meeting on 16th April 2013.

Signed:

KALIGIRWA Marguerite (sé)
NYIRANSHUTI Marie Therese (sé)
O'MEARA Clodagh (sé)
NTAWURYIMARA Elisabeth (sé)
DE PIERPONT Françoise (sé)
UWAMARIYA Jeannette (sé)

DECLARATOIN OF THE LEGAL REPRESENTATION OF THE ORGANISATION CHANOINESSES REGULIERES DE SAINT AUGUSTIN DE WINDESHEIM

We the undersigned, Legal Representatives of the Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windsheim, agree with the General Assembly electing us in the following positions:

KALIGIRWA Marguerite Legal representative,

NYIRANSHUTI Marie Therese First Deputy Legal Representative,

O'MEARA Clodagh Second Deputy Legal Representative.

ELECTED REPRESENTATIVES

No	Name	ID Number	Place of issue	signature
1	KALIGIRWA Margueritte	119470024851154	Rwamagana	(sé)
2	NYIRANSHUTI Marie Therese	1196070062369008	Rwamagana	(sé)
3	O'MEARA Clodagh	04119/01 06/R4/09	Rwamagana	(sé)

Done at Rwamagana, 12 Mars 2013

Name of NGO: Chanoinesses Régulières de Saint Augustin de Windesheim

Address: Chinoinesses de Saint Augustin, BP 16 Rwamagana
Province: East
District: Rwamagana
Sector: Kigabiro
Cell: Nyagasenyi
P.O Box 16 Rwamagana
Tel: 0785337797
e-mail:

Legal Representative: KALIGIRWA Marguerite, Directress at the Centre saint Augustin

province: East
District: Rwamagana
Sector: Kigabiro
Cell: Nyagasenyi
P.O Box 16 Rwamagana
Tel: 0785337797
e-mail: kaligirwalucia@yahoo.fr

First Deputy Legal Representative: NYIRANSHUTI Therese, Assistant, Bursar/Caterer
Province: East
District: Rwamagana
Sector: Kigabiro
Cell: Nyagasenyi
P.O Box 16 Rwamagana
Tel: 0788624060
e-mail: srmarietheresen@yahoo.uk

Second deputy Legal Representative: Superior of the community at Rwamagana
Province: East
District: Rwamagana
Sector: Kigabiro
Cell: Nyagasenyi
P.O Box 16 Rwamagana
Tel: 0783866741
e-mail: margaret.mary27@yahoo.com

ICYEMEZO *N°RCA /622/2013* CYO KUWA 03/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFATANYE KINAZI» (KODUKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KODUKI»** ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KODUKI»,** ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KODUKI»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODUKI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/07/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /863/2013* CYO KUWA 12/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE DUHINGA KAWA GAHABWA» (KOTWIDUGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KOTWIDUGA»** ifite icyicaro mu Kagari ka Gahabwa, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KOTWIDUGA»**, ifite icyicaro mu Kagari ka Gahabwa, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOTWIDUGA»** igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWIDUGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /969/2013* CYO KUWA 23/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRA IMBERE HEZA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«GIRA IMBERE HEZA»** ifite icyicaro mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«GIRA IMBERE HEZA»**, ifite icyicaro mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«GIRA IMBERE HEZA»** igamije kubakira abanyamuryango amazu yo guturamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**GIRA IMBERE HEZA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /463/2012* CYO KUWA 10/07/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «KIREBE KAMATE ZIRAKAMWA COOPERATIVE» (KKZCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KKZCO»** ifite icyicaro i Kirebe Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KKZCO»**, ifite icyicaro i Kirebe Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba i, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KKZCO»** igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KKZCO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/07/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /989/2013* CYO KUWA 31/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI»** ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI»**, ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI»** igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDANA MU MWUGA W'UBUDOZI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /995/2013* CYO KUWA 31/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TWIHESHE AGACIRO KARENGE» (KOTAKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KOTAKA»** ifite icyicaro i Kabasore, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KOTAKA»**, ifite icyicaro i Kabasore Umurenge wa Karenge, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba i, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOTAKA»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, ibishyimbo na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTAKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /981/2013* CYO KUWA 24/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWONGERE IBITI BASE» (KO.TWO.I.BA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KO.TWO.I.BA»** ifite icyicaro i Rwamahwa, Umurenge wa Base, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KO.TWO.I.BA»**, ifite icyicaro i Rwamahwa, Umurenge wa Base, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KO.TWO.I.BA»** igamije gukora ubuhumbikiro bw'ibiti by'ishyamba, iby'imbuto n'iby'indabo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO.TWO.I.BA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /640/2013* CYO KUWA 08/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRISUKU Y'ABOGOSHI YA NASHO» (KOGIANA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KOGIANA»** ifite icyicaro ku Mulindi, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KOGIANA»**, ifite icyicaro ku Mulindi, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOGIANA»** igamije gutanga serivisi zijyanye no kogosha no gutunganya imisatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOGIANA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/07/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /972/2013* CYO KUWA 23/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INTASHYA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«INTASHYA»** ifite icyicaro mu Kagari ka Ninzi, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«INTASHYA»**, ifite icyicaro mu Kagari ka Ninzi, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«INTASHYA»** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe imodoka zo mu bwoko bwa Taxis Voitures. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INTASHYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /0453/2009* CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS ET DE SOJA DE RURENGE» (COAMSRU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«COAMSRU»** ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 22 Nzeri 2008;

;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«COAMSRU»**, ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COAMSRU»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /1031/2009* CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS DE NYAKAGARAMA» (COAMN)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«COAMN»** ifite icyicaro i Nyakagarama, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«COAMN»**, ifite icyicaro i Nyakagarama, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COAMN»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /721/2013* CYO KUWA 31/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWISUNGANE TWORORE NDORA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«TWISUNGANE TWORORE NDORA»** ifite icyicaro i Gisagara, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«TWISUNGANE TWORORE NDORA»**, ifite icyicaro i Gisagara, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«TWISUNGANE TWORORE NDORA»** igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWISUNGANE TWORORE NDORA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/07/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /1025/2013* CYO KUWA 14/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAGANDUKIRABIKORWA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«ABAGANDUKIRABIKORWA»** ifite icyicaro mu Kagari k'Akabuga, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«ABAGANDUKIRABIKORWA»**, ifite icyicaro mu Kagari k'Akabuga, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«ABAGANDUKIRABIKORWA»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABAGANDUKIRABIKORWA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /997/2013* CYO KUWA 01/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE Y'ABAKANISHI BA MUGINA» (COAM)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«COAM»** ifite icyicaro i Mbati, Umurenge wa Mugina, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«COAM»**, ifite icyicaro i Mbati, Umurenge wa Mugina, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COAM»** igamije guteza imbere ubukanishi bw'amagare, amapikipiki n'amamodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COAM** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /957/2013* CYO KUWA 15/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO»** ifite icyicaro i Rumana, Umurenge wa Rwaniro, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO»**, ifite icyicaro i Rumana, Umurenge wa Rwaniro, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO»** igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INKINGI Y'UBUZIMA - RWANIRO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /1011/2013* CYO KUWA 13/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO»** ifite icyicaro i Muramba, Umurenge wa Cyabingo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO»**, ifite icyicaro i Muramba, Umurenge wa Cyabingo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO»** igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube no gutanga serivisi zijyanye nn'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /1023/2013* CYO KUWA 14/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE GASHENYI» (COOTAMOGANYI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«COOTAMOGANYI»** ifite icyicaro i Nyacyina, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«COOTAMOGANYI»**, ifite icyicaro i Nyacyina, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COOTAMOGANYI»** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Taxi Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TURWANE KU BUZIMA - CYABINGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /920/2013* CYO KUWA 27/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE JYAMBERE MUREZI WA NGORORERO» (KOJYAMU NGORORERO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«KOJYAMU NGORORERO»** ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KOJYAMU NGORORERO»,** ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOJYAMU NGORORERO»** igamije guteza imbere ubwikorezi bw'imizigo hakoreshejwe imodoka (fuso). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJYAMU NGORORERO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /1004/2013* CYO KUWA 12/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «MIHABURA SALOON COOPERATIVE» (M S C)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative **«M S C»** ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«M S C»**, ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«M S C»** igamije guteza imbere umwuga wo kogosha no gusuka imisatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **M S C** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /754/2013* CYO KUWA 09/08/2013 GIHA BUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INDATWA ZA GIKONDO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INDATWA ZA GIKONDO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INDATWA ZA GIKONDO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INDATWA ZA GIKONDO** », igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n0 RCA/188/2011 cyo kuwa 28/03/2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative **« INDATWA ZA GIKONDO »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative